

Des modifications pourront être apportées à ce livret en cours d'année, raison pour laquelle les étudiant-es sont invité-es à consulter toute possible mise à jour en se connectant régulièrement à :

<https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/scolarite/livrets-pedagogiques.html>

Les étudiant-es sont également invité-es à consulter régulièrement, pour toutes informations relatives à leur scolarité, leur messagerie universitaire ainsi que leur Espace Numérique de

Travail (ENT) en se connectant à :

<https://www.univ-st-etienne.fr/fr/index.html#>

Table des matières

ORGANISATION ADMINISTRATIVE ET CONTACTS DE L'UFR ARTS LETTRES LANGUES.....	1
Organisation administrative	1
Contacts.....	1
ORGANISATION ADMINISTRATIVE ET CONTACTS DU SERVICE DES RELATIONS INTERNATIONALES ...	1
Organisation administrative	1
Contacts.....	1
CALENDRIER UNIVERSITAIRE DE L'UFR ALL ET VACANCES UNIVERSITAIRES.....	2
Calendrier universitaire de l'UFR ALL	2
Vacances universitaires	2
PLANS DES SITES DE L'UFR ALL.....	5
Campus Tréfilerie – plan général.....	5
Campus Tréfilerie – site Tréfilerie et Michelet	6
Campus Tréfilerie – site Denis Papin	7
RÉGIME GÉNÉRAL DES ÉTUDES UJM ET RÈGLEMENT SPÉCIFIQUE DE L'UFR ALL.....	8
RESPONSABILITÉ DU MASTER MRT	9
RÉUNIONS DE RENTRÉE DU MASTER MRT	9
CALENDRIER DES COURS ET PÉRIODES DE STAGES DU MASTER MRT	9
En Master 1 MRT	9
En Master 2 MRT	9
PRÉSENTATION DU PARCOURS DE MASTER « MÉTIERS DE LA RÉDACTION ET DE LA TRADUCTION »	10
Quels objectifs ?	10
Pour qui ?	10
Et après ?	11
Pour quelles compétences ?.....	12
CHOIX DES LANGUES EN MASTER MRT	13
Langue de spécialité (anglais ou espagnol)	13
Langue de renforcement (ou anglais ou allemand ou espagnol ou italien ou portugais)	13
Cours mutualisés	14
UE1 ≠ UE2.....	14
MODALITÉS DU CONTRÔLE CONTINU	15
ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 1	16
ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 2	18

ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 3	20
ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 4	22
ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE	23
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 1.....	25
S1 / UE1 / Langues de spécialité — Anglais ou Espagnol	25
S1 / UE 2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais.....	26
S1 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction	29
S1 / UE4 / Outils et pratique professionnelle.....	29
S1 / UE5 / Méthodologie de la recherche	30
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 2.....	31
S2 / UE1 / Langue de spécialité — Anglais ou Espagnol.....	31
S2 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais	31
S2 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction	32
S2 / UE4 / Outils et pratique professionnelle.....	33
S2 / UE5 / Insertion professionnelle & Stage	33
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 3.....	34
S3 / UE1 / Langue de spécialité — Anglais ou Espagnol.....	34
S3 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais	35
S3 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction	36
S3 / UE4 / Outils et pratique professionnelle.....	37
S3/ UE5 / Méthodologie de la recherche	38
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 4.....	39
S4 / UE1 / Insertion professionnelle & Stage	39
COMPÉTENCES VISÉES EN FIN DE MASTER MRT	40
Usages avancés et spécialisés des outils numériques	40
Développement et intégration de savoirs hautement spécialisés	40
Communication spécialisée pour le transfert de connaissances.....	40
Appui à la transformation en contexte professionnel.....	40
ÉTUDIER À L'ÉTRANGER.....	41
I) Programme Erasmus + (1 ^{er} semestre du Master 2).....	41
II) Programmes bilatéraux (1 ^{er} semestre du Master 2)	42
DIPLÔME COMMUN EN TRADUCTION / <i>MULTIPLE MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION</i>	43

DESTINATIONS POSSIBLES SELON LA LANGUE DE SPÉCIALITÉ DE CHAQUE ÉTUDIANT·E (anglais ou espagnol) ET CRITÈRES DE SÉLECTION.....	45
I) Destinations possibles.....	45
II) Critères de sélection.....	45
STAGES DE MASTER 1 ET DE MASTER 2	46
CALENDRIER DES STAGES MRT.....	50
OUVERTURE INTERNATIONALE	51
I) Assistant·es de français dans les pays de langue anglaise, allemande, espagnole, italienne et portugaise.....	51
II) Autres diplômes et examens.....	51
RELATIONS DE L'ÉTUDIANT·E AVEC L'EXTÉRIEUR.....	53
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'anglais.....	53
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'allemand	53
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'espagnol.....	53
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'italien	54
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es de portugais.....	54
Autres adresses utiles.....	54

ORGANISATION ADMINISTRATIVE ET CONTACTS DE L'UFR ARTS LETTRES LANGUES

Organisation administrative

Pour une présentation à jour de l'organisation administrative de l'UFR ALL :

<https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/presentation/organisation-et-contacts.html>

Contacts

UFR ALL

Site internet : <https://fac-all.univ-st-etienne.fr>

Courriel : fac-all@univ-st-etienne.fr

Téléphone (service Accueil) : 04 77 42 13 05

Service de Scolarité ALL

Responsable du Service de Scolarité ALL :

Yohan Thavel : all-scolarite-mrt@univ-st-etienne.fr / 04 77 42 13 21

Gestionnaire du Master MRT au sein du Service de Scolarité ALL :

Nassima Nouar : all-scolarite-mrt@univ-st-etienne.fr / 04 77 42 13 31

Service de Gestion des moyens d'enseignement ALL

Responsable du Master MRT au sein du Service de Gestion des moyens d'enseignement ALL :

Fouzia Taoui : fouzia.taoui@univ-st-etienne.fr / 04 77 42 13 13

Se reporter également au livret transversal de l'UFR ALL : <https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/scolarite/livrets-pedagogiques.html>

ORGANISATION ADMINISTRATIVE ET CONTACTS DU SERVICE DES RELATIONS INTERNATIONALES

Organisation administrative

Pour une présentation à jour de l'organisation administrative du Service des Relations Internationales :

<https://www.univ-st-etienne.fr/fr/international.html>

Contacts

Responsable des mobilités d'étude en Europe :

Clara Gimel : erasmus-mob@univ-st-etienne.fr / 04 77 43 79 65

Responsable des mobilités d'étude hors Europe :

Julia Cid : international-mob@univ-st-etienne.fr / 04 77 43 79 82

Responsable des mobilités de stage :

Julia Cid : stage-mob@univ-st-etienne.fr / 04 77 43 79 82

CALENDRIER UNIVERSITAIRE DE L'UFR ALL ET VACANCES UNIVERSITAIRES

Calendrier universitaire de l'UFR ALL

Le calendrier de l'UFR ALL 2024-2025 est reproduit aux deux pages suivantes de ce livret. Il peut également être téléchargé depuis le site web de l'UFR ALL : <https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/scolarite.html> Enfin, de façon synthétique, l'année universitaire se compose de semestres impairs et de semestres pairs :

Semestres impairs

Cours du lundi 09 septembre 2024 au samedi 07 décembre 2024 (12 semaines de cours).

Rattrapage des cours du lundi 09 décembre 2024 au samedi 14 décembre 2024 (semaine 13).

Examens terminaux session une du lundi 06 janvier 2025 au samedi 18 janvier 2025.

Examens terminaux session deux du lundi 16 juin 2025 au samedi 21 juin 2025.

Semestres pairs

Cours du lundi 20 janvier 2025 au samedi 19 avril 2025 (12 semaines de cours).

Rattrapage des cours du mardi 22 avril 2025 au samedi 26 avril 2025 (semaine 13).

Examens terminaux session une du lundi 12 mai 2025 au jeudi 22 mai 2025.

Examens terminaux session deux du lundi 23 juin 2025 au samedi 28 juin 2025.

Vacances universitaires

Toussaint : du lundi 28 octobre 2024 au samedi 02 novembre 2024.

Noël : du lundi 23 décembre 2024 au samedi 04 janvier 2025.

Hiver : du lundi 03 mars 2025 au samedi 08 mars 2025.

Printemps : du lundi 28 avril 2025 au samedi 03 mai 2025.

Calendrier de la faculté ALL 2024-2025

AOÛT		SEPTEMBRE		OCTOBRE		NOVEMBRE		DÉCEMBRE		JANVIER	
JEU 1		D 1		MER 1		VEN 1		D 1		MER 1	
VEN 2		LUN 2		MER 2		SAM 2		LUN 2		JEU 2	
SAM 3		MER 3		JEU 3		D 3		MAR 3		VEN 3	
D 4		MER 4		VEN 4		LUN 4		MER 4		SAM 4	
LUN 5		JEU 5	Réunions de rentrée	SAM 5		MAR 5		JEU 5	12	D 5	
MER 6	Vacances estivales	VEN 6		D 6		MER 6	8	VEN 6		LUN 6	
MER 7	Fermeture administrative	SAM 7		LUN 7		JEU 7		SAM 7		MER 7	
JEU 8		D 8		MER 8		VEN 8		D 8		MER 8	Epreuves terminales session Une
VEN 9		LUN 9	Rentrée impaire	MER 9		SAM 9		LUN 9		JEU 9	
SAM 10		MER 10		JEU 10	5	D 10		MAR 10		VEN 10	
D 11		MER 11		VEN 11		LUN 11		MER 11	13	SAM 11	
LUN 12		JEU 12	1	SAM 12		MAR 12		JEU 12		D 12	
MER 13		VEN 13		D 13		MER 13	9	VEN 13		LUN 13	
MER 14		SAM 14		LUN 14		JEU 14		SAM 14		MER 14	
JEU 15		D 15		MER 15		VEN 15		D 15		MER 15	Epreuves terminales session Une
VEN 16		LUN 16		MER 16	6	SAM 16		LUN 16		JEU 16	
SAM 17		MER 17		JEU 17		D 17		MAR 17	Semaine de révision	VEN 17	
D 18		MER 18		VEN 18		LUN 18		MER 18		SAM 18	
LUN 19		JEU 19	2	SAM 19		MAR 19		JEU 19		D 19	
MER 20		VEN 20		D 20		MER 20	10	VEN 20		LUN 20	Rentrée paire
MER 21		SAM 21		LUN 21		JEU 21		SAM 21		MER 21	
JEU 22		D 22		MER 22		VEN 22		D 22		MER 22	
VEN 23		LUN 23	3	MER 23	7	SAM 23		LUN 23	02	JEU 23	
SAM 24		MER 24	Soutenance M2	JEU 24		D 24		MAR 24		VEN 24	1
D 25		MER 25		VEN 25		LUN 25		MER 25	Vacances de Noël	SAM 25	
LUN 26		JEU 26		SAM 26		MAR 26		JEU 26	Fermeture administrative	D 26	
MER 27		VEN 27		D 27		MER 27	11	VEN 27		LUN 27	
MER 28		SAM 28		LUN 28		JEU 28		SAM 28		MER 28	
JEU 29		D 29		MER 29	Vacances de Toussaint	VEN 29		D 29		MER 29	
VEN 30		LUN 30	4	MER 30		SAM 30		LUN 30	01	JEU 30	2
SAM 31		JEU 31		JEU 31				MAR 31		VEN 31	

Session d'examens / Juries

Vacances UFR ALL

Fermetures administratives

Informations diverses

Vacances scolaire académie de Lyon

Légende :

Calendrier de la faculté ALL 2024-2025

FEVRIER		MARS		AVRIL		MAI		JUN		JUILLET	
SAM 1		SAM 1		SAM 1		JEU 1		D 1		SAM 1	
D 2		D 2		PER 2		VEN 2		LUN 2		PER 2	
LUN 3		LUN 3		JEU 3		SAM 3		MAR 3	Jury	JEU 3	
MAR 4		MAR 4		VEN 4		D 4		PER 4		VEN 4	
PER 5	3	PER 5	Vacances d'Hiver	SAM 5		LUN 5		JEU 5		SAM 5	
JEU 6		JEU 6		D 6		MAR 6		VEN 6		D 6	
VEN 7		VEN 7		LUN 7		PER 7	Semaine de révision	SAM 7		LUN 7	Jury
SAM 8		SAM 8		MAR 8		JEU 8		D 8		MAR 8	
D 9		D 9		PER 9		VEN 9		LUN 9		PER 9	
LUN 10		LUN 10		JEU 10	11	SAM 10		MAR 10		JEU 10	
MAR 11		MAR 11		VEN 11		D 11		PER 11		VEN 11	
PER 12	4	PER 12	7	SAM 12		LUN 12		JEU 12		SAM 12	
JEU 13		JEU 13		D 13		MAR 13		VEN 13		D 13	
VEN 14		VEN 14		LUN 14		PER 14	Epreuves terminales session Une	SAM 14		LUN 14	
SAM 15		SAM 15		MAR 15		JEU 15		D 15		MAR 15	
D 16		D 16		PER 16	12	VEN 16		LUN 16		PER 16	
LUN 17		LUN 17		JEU 17		SAM 17		MAR 17		JEU 17	
MAR 18	5	MAR 18		VEN 18		D 18		PER 18	Epreuves terminales session Deux	VEN 18	
PER 19		PER 19	8	SAM 19		LUN 19		JEU 19		SAM 19	
JEU 20		JEU 20		D 20		MAR 20	Epreuves terminales session Une	VEN 20		D 20	
VEN 21	Journée des métiers	VEN 21		LUN 21		PER 21		SAM 21		LUN 21	
SAM 22		SAM 22		MAR 22	13	JEU 22		D 22		MAR 22	
D 23		D 23		PER 23		VEN 23		LUN 23		PER 23	Vacances estivales
LUN 24		LUN 24		JEU 24		SAM 24		MAR 24		JEU 24	Fermeture administrative
MAR 25	6	MAR 25		VEN 25		D 25		PER 25	Epreuves terminales session Deux	VEN 25	
PER 26		PER 26	9	SAM 26		LUN 26		JEU 26		SAM 26	
JEU 27		JEU 27		D 27		MAR 27		VEN 27		D 27	
VEN 28	Notes sur MyLUM	VEN 28		LUN 28		PER 28		SAM 28		LUN 28	
		SAM 29		MAR 29	Vacances de Printemps	JEU 29		D 29		MAR 29	
		D 30		PER 30		VEN 30		LUN 30		PER 30	
		LUN 31	10			SAM 31				JEU 31	

Session d'examens / JURY

Vacances UFR ALL

Fermetures administratives

Informations diverses

Vacances scolaire académie de Lyon

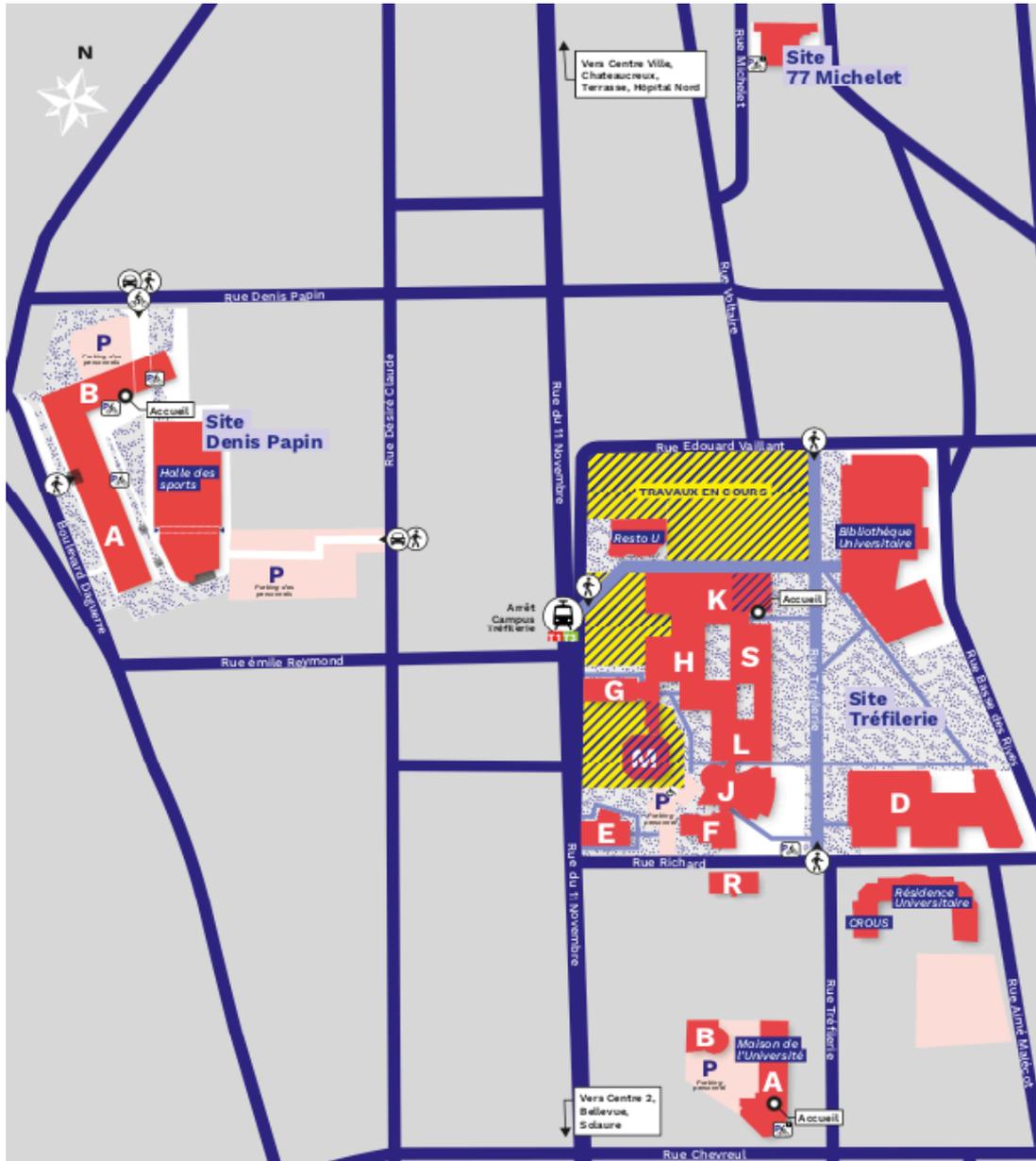
Légende :

PLANS DES SITES DE L'UFR ALL

Pour accéder à l'ensemble des plans des sites de l'UFR ALL :

<https://bienvenuealujm.univ-st-etienne.fr/fr/mes-etudes-2/plan-des-campus/campus-trefilerie.html>

Campus Tréfilerie – plan général



CAMPUS TRÉFILIERIE 1/3 Plan général

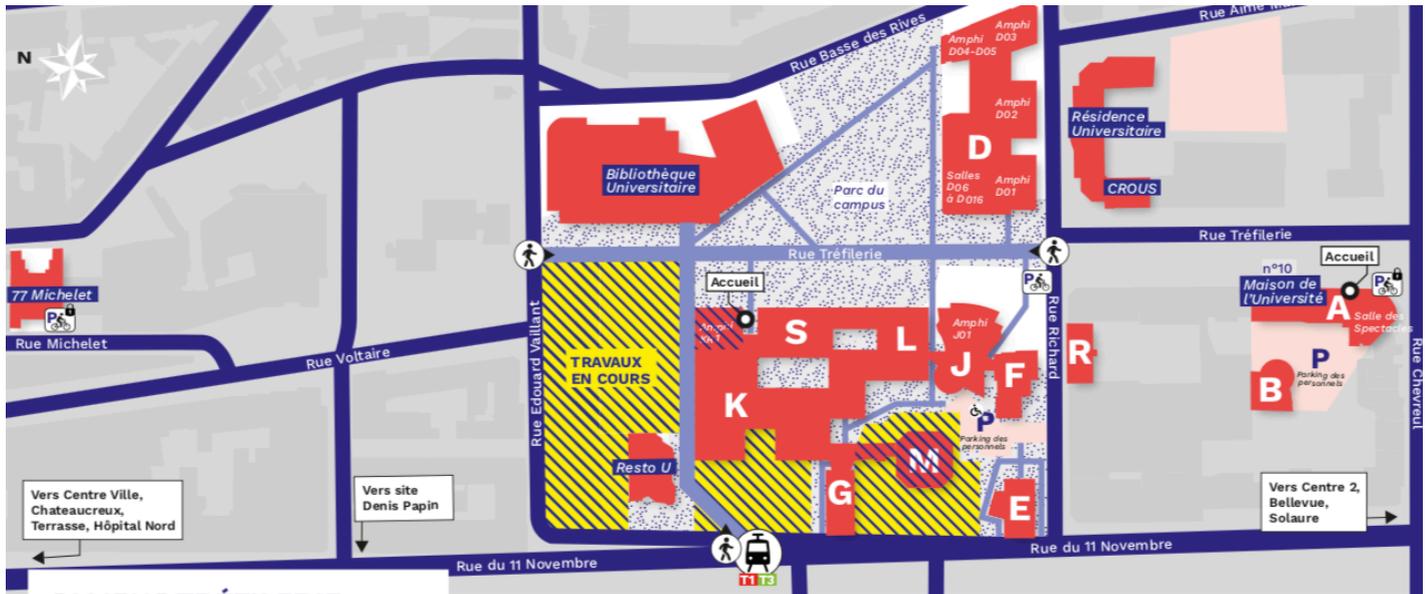
Accès transports en commun :
STAG lignes de Tram arrêt Campus Tréfilerie



Entrées du campus accessibles
à pied/en vélo/en voiture



Campus Tréfilerie – site Tréfilerie et Michelet



CAMPUS TRÉFILIERIE 2/3 site Tréfilerie et 77 Michelet

Faculté Arts, Lettres, Langues (ALL), Faculté de Droit,
Faculté de Sciences Humaines et Sociales (SHS),
Département d'Études Politiques et Territoriales (DEPT),
IAE de Saint-Étienne,
Saint-Étienne School of Economics (SE²),
Institut du Travail, Maison de l'Université,
Bibliothèque Universitaire Tréfilerie, Resto'U

- 1 et 10 rue Tréfilerie, 42100 Saint-Étienne
- 33 rue du 11 Novembre, 42100 Saint-Étienne
- 77 rue Michelet, 42100 Saint-Étienne

Accès transports en commun :

STAS lignes de Tram arrêt Campus Tréfilerie

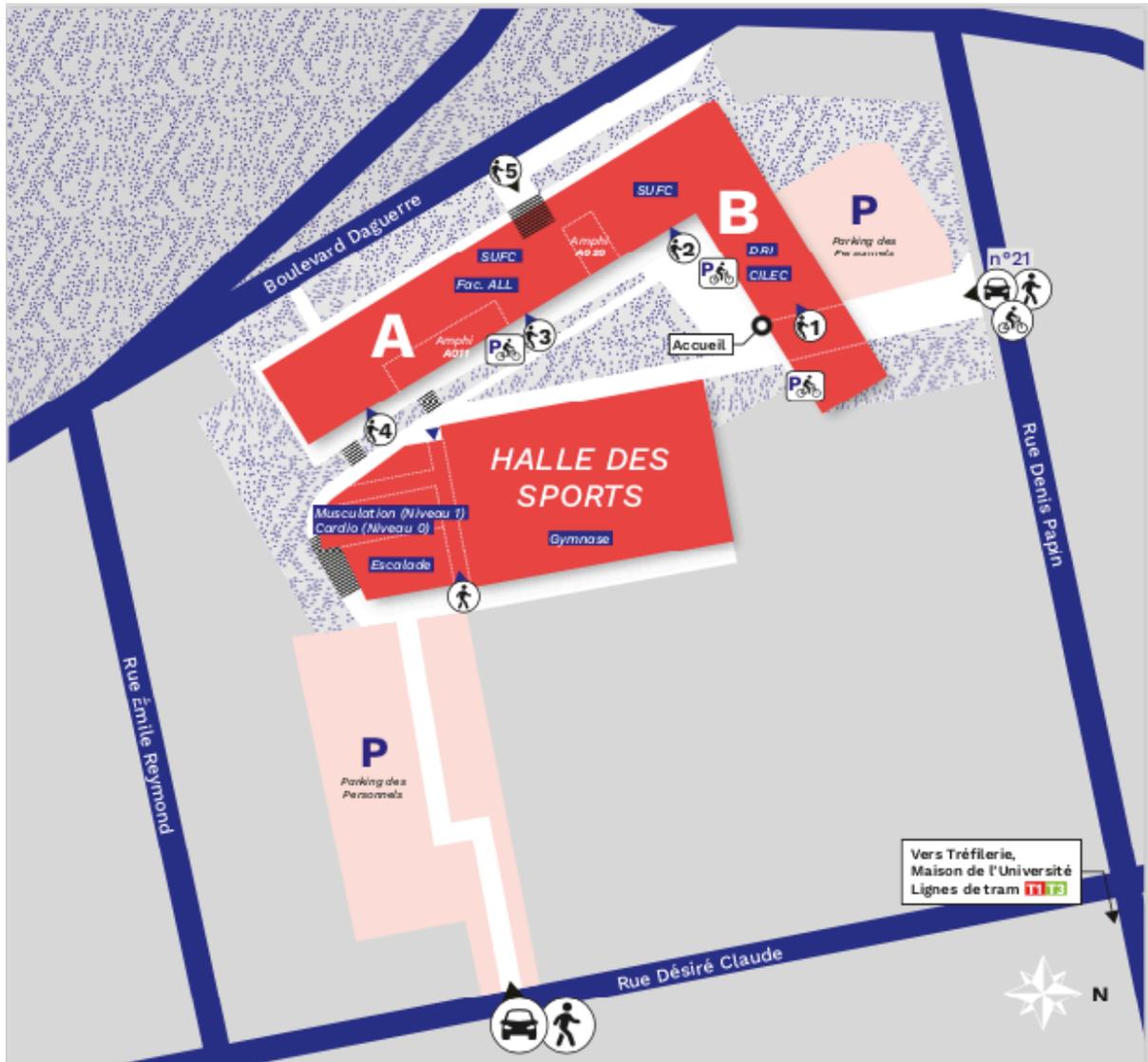


- AB** Maison de l'Université
- Service Universitaire de Formation Continue (SUFC)
 - Service Universitaire des Activités Physiques et Sportives (SUAPS)
 - Direction de la Vie de campus
 - Service de Santé Universitaire (SSU)
 - Service Orientation et Insertion Professionnelle (Cap Avenir)
 - Université Pour Tous (UPT)
- D**
- Salles de Cours
 - Salles informatiques
 - Institut du Travail
 - Laboratoires
 - Direction du Numérique
- E** Scolarité Faculté de Droit
- F** Scolarité IAE de Saint-Étienne

- G** • Scolarité Facultés SHS
• Salles G005 et G006
- KLS** Salles de cours
- M** Bâtiment en travaux
- R** • Service Universitaire de Pédagogie (SUP)
• Salles de cours
- 77 Michelet**
- Saint-Étienne School of Economics
 - Département d'Études Politiques et Territoriales
 - Sciences Po Lyon Campus de Saint-Étienne
 - Laboratoires : GATE, Triangle



Campus Tréfilerie – site Denis Papin



CAMPUS TRÉFILERIE 3/3 Site Denis Papin

Centre International de Langues et Civilisation (CILEC)
Direction de l'International (DRI)
Faculté Arts, Lettres, Langues (ALL)
Halle des Sports - Service Universitaire des Activités
Physiques et Sportives (SUAPS)
Service Universitaire de Formation Continue (SUFC)

21 rue Denis Papin, 42000 Saint-Étienne

Accès transports en commun :
STAS lignes de Tram T1 T2 arrêt Campus Tréfilerie



- B**
- SUAPS : Salles de Fitness, Yoga, Danse, Judo (Niveaux 0 et 1)
 - Direction de l'International (Niveau 2)
 - CILEC : administration (Niveau 2), salles de cours (Niveau 3), foyer CILEC (Niveau 3)
- A**
- SUFC (Niveaux 1 et 2)
 - Salles B110/B111 (pas d'accès depuis entrée 1)
- Amphi A011 - A020 (Niveau 0)
 - SUFC (Niveau 1) - Accueil (A125C)
 - Fac. ALL (Tous niveaux)
- SUFC (Niveau 1)
 - Fac. ALL (Tous niveaux)
- Fac. ALL (Niveaux 2 et 3)



Entrées du campus accessibles
à pied/en vélo/en voiture

RÉGIME GÉNÉRAL DES ÉTUDES UJM ET RÈGLEMENT SPÉCIFIQUE DE L'UFR ALL

Se reporter au livret transversal de l'UFR ALL : <https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/scolarite/livrets-pedagogiques.html>

RESPONSABILITÉ DU MASTER MRT

Responsable de la mention « Traduction & Interprétation » et du parcours « Métiers de la Rédaction et de la Traduction » (MRT) : **Franck Martin**

franck.martin@univ-st-etienne.fr

RÉUNIONS DE RENTRÉE DU MASTER MRT

Les réunions de rentrée de l'ensemble des étudiant-es du Master MRT auront lieu le **jeudi 05 septembre 2024**. Les heures et les salles figurent sur le site internet de l'UFR ALL : <https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/scolarite/calendriers.html>

CALENDRIER DES COURS ET PÉRIODES DE STAGES DU MASTER MRT

En Master 1 MRT

- les cours du semestre 1 sont répartis sur 12 semaines ;
- les cours du semestre 2 sont répartis sur 6 semaines uniquement : les cours seront donc terminés le samedi 01 mars 2025 et les étudiant-es pourront commencer leur stage (2 mois minimum) dès le lundi 03 mars 2025.

En Master 2 MRT

- les cours du semestre 3 sont répartis sur 12 semaines ;
- il n'y a pas de cours durant le semestre 4 : les étudiant-es pourront donc commencer leur stage (5 mois minimum) immédiatement après la première session d'examens du semestre 3, c'est-à-dire dès le lundi 16 décembre 2024 pour les étudiant-es en régime continu et, selon le type d'aménagement mis en place, dès le lundi 20 janvier 2025 pour les étudiant-es en aménagement d'études.

PRÉSENTATION DU PARCOURS DE MASTER « MÉTIERS DE LA RÉDACTION ET DE LA TRADUCTION »

Quels objectifs ?

Bivalence

Le **parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction (MRT)** de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne (UJM Saint-Étienne) s'inscrit dans la **mention Traduction & Interprétation** qui se déploie au sein de la Communauté d'Universités et d'Établissements (ComUE) de l'Université de Lyon (UdL). La particularité majeure de notre formation stéphanoise MRT est **sa bivalence**, avec l'association d'enseignements et d'activités pratiques rédactionnels à un parcours à forte composante linguistique.

Transversalité

Délivrée conjointement par des professionnel·les de la rédaction et de la traduction, par des enseignant·es et par des enseignant·es chercheurs/euses, le parcours vise l'acquisition d'**une formation transversale**, à la fois rédactionnelle et linguistique, dont la maîtrise est déterminante pour les métiers de l'expression, de la transmission et de la communication plurilingue, écrites et orales, et pour les métiers de la traduction dans toute leur diversité.

Professionnalisation

Les objectifs principaux d'un·e étudiant·e s'orientant vers notre Master MRT doivent donc être triples :

- **rédactionnels** : acquérir des techniques d'écriture, de portée générale et dans les domaines spécialisés de l'administration et du journalisme (presse *print* et web), maîtriser des méthodes rhétoriques et de stratégie de communication, ainsi que des outils d'analyse de discours (notamment médiatique) et de sémiologie (textes et images) ;
- **linguistiques** : perfectionner sa maîtrise de deux langues étrangères par l'exploration dynamique d'une grande variété d'exercices de traduction à l'écrit et à l'oral, y compris en langue spécialisée (au sujet de l'offre de langues du Master MRT : voir *infra*, la rubrique « Conditions d'admission ») ;
- **professionnels** : (re)visiter les repères d'une culture générale des métiers de la rédaction et de la traduction, ainsi que de l'interculturalité, et maîtriser les outils de la veille numérique ou du management de réseaux sociaux dans ces domaines ; perfectionner sa pratique des outils et des langages numériques qui serviront aux activités de la rédaction (PAO, codage) et de la traduction (TAO) ; acquérir des compétences administratives et entrepreneuriales essentielles : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise.

Cette orientation professionnalisante très marquée est renforcée par la présence de **deux stages de longue durée** dans le cursus : 2 mois minimum en S2 et 5 mois minimum en S4.

Pour qui ?

Prérequis

L'étudiant·e qui s'oriente vers le parcours MRT doit avoir à son actif :

- une très bonne maîtrise du **français**,
- **deux langues étrangères** : une langue de spécialité et une langue de renforcement.

Les langues de spécialité dans le cadre du Master MRT sont l'anglais ou l'espagnol, et le choix de la langue de renforcement se fait selon les modalités suivantes :

- si l'**anglais** est la langue de spécialité, alors la langue de renforcement est l'**allemand**, ou l'**espagnol**, ou l'**italien**, ou le **portugais** ;
- si l'**espagnol** est la langue de spécialité, alors la langue de renforcement est l'**allemand**, ou l'**anglais**, ou l'**italien**, ou le **portugais**.

Dans tous les cas, les étudiant·es devront déposer un dossier d'admission.

Conditions d'admission en 1^{re} année (M1 MRT)

L'admission en Master 1 MRT est soumise à un dépôt de candidature pour tous les étudiants et toutes les étudiantes, quel que soit le parcours précédent, quelle que soit l'université d'origine (y compris les étudiant·es de l'UJM Saint-Étienne), quels que soient les diplômes précédemment obtenus.

Pour faire acte de candidature, les étudiant·es doivent déposer une demande d'admission sur Monmaster (voir site web de l'UFR ALL). Le calendrier à respecter, les consignes à suivre, ainsi que les pièces à fournir seront indiqués sur le site à partir du mois d'avril.

Condition d'admission en 2^e année (M2 MRT)

L'admission en Master 2 MRT est :

- de droit pour les étudiant·es issu·es du Master 1 MRT de l'UJM Saint-Étienne, sous réserve d'avoir validé le Master 1 MRT de l'UJM Saint-Étienne, et de conserver la même combinaison linguistique (langue de spécialité / langue de renforcement),
- soumise à un dépôt de candidature pour tous les autres étudiants et toutes les autres étudiantes, quel que soit le parcours précédent, quelle que soit l'université d'origine (y compris les étudiant·es de l'UJM Saint-Étienne issu·es d'une autre formation que le Master 1 MRT), quels que soient les diplômes précédemment obtenus. Pour faire acte de candidature, ces étudiant·es doivent déposer un dossier de candidature sur eCandidat (voir site web de l'UFR ALL). Le calendrier à respecter, les consignes à suivre, ainsi que les pièces à fournir seront indiqués sur le site à partir du mois d'avril.

NB. : les étudiant·es ayant validé un Master 1 LLCER Anglais de l'UJM Saint-Étienne avec l'option MRT (dite « option Traduction ») devront également déposer un dossier de candidature sur eCandidat (une attention particulière sera portée aux résultats obtenus à l'UE option MRT, dite « option Traduction »).

Et après ?

Les débouchés professionnels peuvent trouver leur place dans des cadres très variés : *freelance*, entreprise, agence, cabinet de conseil, administration, institution publique, collectivité territoriale, réseau associatif, réseau culturel et diplomatique français à l'étranger, ONG, organisation internationale, etc. Dans un horizon très large de débouchés possibles, les principales perspectives professionnelles sont :

dans le domaine linguistique

traducteur/trice et/ou interprète (en indépendant·e ou en tant qu'employé·e) ;

dans le domaine éditorial et journalistique

rédacteur/trice et web-rédacteur/trice, responsable de projet éditorial, responsable de projet web ;

dans le domaine communicationnel et publicitaire

attaché-e de presse, chargé-e de relations publiques, responsable de communication, rédacteur/trice, *community manager*, *social media manager* ;

dans le domaine touristique

guide conférencier/ère, guide interprète, accompagnateur/trice de voyages, agent-e de voyages, conseiller/ère tourisme (affaires et/ou loisirs).

Pour quelles compétences ?

Le parcours de Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction (MRT) de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne (UJM Saint-Étienne) permet d'acquérir des compétences ancrées dans la bivalence rédactionnelle et linguistique, ainsi que dans le pragmatisme professionnel :

des compétences rédactionnelles et éditoriales

- prendre des notes de manière immédiatement organisée en fonction des objectifs de rédaction et/ou de traduction,
- savoir rédiger différents types de rapports (compte-rendu intégral, procès-verbal, compte-rendu analytique, relevé de conclusions, note de synthèse...), maîtriser les principes de la lettre administrative,
- connaître les cadres de la rédaction et de la présentation d'un texte journalistique (*print* et *web*),
- savoir utiliser les techniques de langage au service d'une stratégie de communication, maîtriser les outils rhétoriques classiques et modernes,
- savoir identifier le contexte rédactionnel et les caractéristiques stylistiques d'un texte, savoir adapter la densité, le rythme et la présentation d'un texte à son/sa destinataire,
- savoir lire et élaborer une charte graphique ;

des compétences linguistiques et interculturelles

- traduire différents supports (langue générale / langue de spécialité), à l'écrit et à l'oral,
- (re)connaître et savoir utiliser à bon escient les spécificités linguistiques et les idiotismes de ses langues de travail,
- prendre en compte la variété des pratiques discursives, narratives et éditoriales,
- (re)connaître et appliquer les règles typographiques de ses langues de travail,
- être réceptif/ve aux variations linguistiques et attentif/ve à l'évolution des langues,
- savoir identifier les fonctions des variations langagières, produire un registre approprié au contexte rédactionnel et/ou traductionnel ;

des compétences professionnelles et numériques

- évaluer les attentes d'une mission de rédaction et/ou de traduction, concevoir un type de rédaction et/ou de traduction approprié aux enjeux de la mission,
- savoir définir les étapes et stratégies de traduction et/ou de rédaction d'un document,
- anticiper et désamorcer les problèmes de traduction et/ou de rédaction,
- savoir rassembler, critiquer et sélectionner des sources sur un sujet,
- maîtriser les principaux logiciels utiles aux métiers de la rédaction et de la traduction : traitements de texte, codage, PAO, TAO, bases de données, outils de veille et de recherche documentaire sur Internet, réseaux sociaux (utilisation professionnelle individuelle ou collective, *community management*),
- maîtriser les principaux aspects pratiques des métiers de la rédaction et de la traduction : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise.

CHOIX DES LANGUES EN MASTER MRT

Le choix des langues s'effectue obligatoirement au moment du dépôt de candidature des étudiant·es, via le formulaire prévu à cet effet, sur Monmaster (pour candidater au Master 1 MRT) ou sur eCandidat (pour candidater au Master 2 MRT), en prenant en compte les éléments suivants :

Langue de spécialité (anglais ou espagnol)

- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LEA Anglais-Espagnol, la langue de spécialité est laissée au choix de l'étudiant·e (anglais ou espagnol) ;
- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LEA composée de l'anglais et d'une autre langue que l'espagnol, la langue de spécialité sera l'anglais ;
- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LLCER Anglais, la langue de spécialité sera la langue de leur spécialité (anglais) ;
- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LLCER Espagnol, la langue de spécialité sera la langue de leur spécialité (espagnol) ;
- pour les étudiant·es issu·es d'un autre parcours, le choix sera nécessairement fondé sur cet autre parcours et, comme dans tous les autres cas, il aura été enregistré via le formulaire prévu à cet effet au moment du dépôt de la candidature.

Langue de renforcement (ou anglais ou allemand ou espagnol ou italien ou portugais)

- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LEA Anglais-Espagnol, la langue de renforcement sera la langue A ou B de la combinaison du parcours LEA Anglais-Espagnol qui n'a pas été choisie en langue de spécialité, ce qui signifie que, si l'étudiant·e opte pour une langue de spécialité anglais, la langue de renforcement devra être l'espagnol et, inversement, s'il/elle opte pour une langue de spécialité espagnol, la langue de renforcement sera l'anglais (et non une langue C étudiée en LEA) ;
- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LEA composée de l'anglais et d'une autre langue que l'espagnol, la langue de renforcement sera la langue B de leur parcours LEA (cette langue devant être l'une des langues proposées comme langues de renforcement : allemand, espagnol, italien ou portugais) ;
- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LLCER Anglais ou une Licence LLCER Espagnol, la langue de renforcement sera la langue étudiée en LV2 durant leur parcours de Licence LLCER (cette langue devant être l'une des langues proposées comme langues de renforcement : anglais, allemand, espagnol, italien ou portugais) ;
- pour les étudiant·es issu·es d'un autre parcours, le choix sera nécessairement fondé sur cet autre parcours et, comme dans tous les autres cas, il aura été enregistré via le formulaire prévu à cet effet au moment du dépôt de la candidature.

Enfin, il va de soi que tous/tes les étudiant·es devront opter pour une seule et même langue de spécialité pour toutes les matières de toutes les UE de langues de leur formation Master MRT, qu'ils/elles devront également opter pour une seule et même langue de renforcement pour toutes les matières de toutes les UE de langues de leur formation Master MRT, et que leur combinaison de langues de Master 2 MRT sera la même que leur combinaison de langues de Master 1 MRT.

Cours mutualisés

En Master 1, quelques cours font l'objet d'une mutualisation, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol, soit avec le Master 1 LEA RCI. Ils sont indiqués en italique dans les tableaux des pages suivantes.

En Master 2, en dehors de l'enseignement de langue de renforcement allemand, italien et portugais, aucun cours n'est mutualisé.

UE1 ≠ UE2

On appelle l'attention des étudiant-es sur la nécessité de bien lire l'emploi du temps, et de ne pas confondre les cours de différentes UE en fonction de la combinaison retenue – langue de spécialité/langue de renforcement –, notamment lorsque les intitulés de cours sont identiques.

MODALITÉS DU CONTRÔLE CONTINU

1. « Contrôle continu » signifie que l'évaluation sera organisée, non pas par l'administration durant la période d'examens terminaux, mais par chaque enseignant·e à l'intérieur de son cours durant le semestre.
2. Pour tout enseignement, au moins deux évaluations seront effectuées selon les modalités indiquées par l'enseignant·e en début de semestre, sauf impératifs particuliers indiqués dans la maquette (par exemple en S2 en raison des 6 semaines de cours seulement).
3. Les enseignant·es ne donnent pas d'autre sujet, quelles que soient les circonstances, même pour une absence dûment justifiée.
4. Tout·e étudiant·e devra assister à au moins deux épreuves pour chaque enseignement de contrôle continu (sauf cas particulier indiqué dans la maquette). Dans le cas contraire, l'étudiant·e passera la matière en session de rattrapage.
5. Les ECTS n'entrent pas en compte dans le calcul des notes. Seuls les coefficients interviennent à ce niveau.
6. Les semestres de Master 1 ne se compensent pas entre eux. De même, les semestres de Master 2 ne se compensent pas entre eux.

ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 1

LES COURS SE DÉROULERONT SUR 12 SEMAINES.

Les cours indiqués en italique dans les tableaux qui suivent sont des cours mutualisés, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol, soit avec le Master 1 LEA RCI.

UE1 Langue de spécialité - Anglais ou Espagnol	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 15	Coef. 5
Linguistique générale et traduction		9	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	1
<i>Traduction écrite – Thème (MRT+LLCER)</i>		18	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : écrit 1h</i>	2	2
<i>Traduction écrite – Version (MRT+LLCER)</i>		18	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : écrit 1h</i>	2	2
Traduction écrite – Traduction spécialisée		15	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	3	3
Traduction orale – Interprétation		15	épreuves orales	épreuve orale	3	3
<i>Interculturalité et contexte socio-économique (MRT+RCI)</i>	24		<i>épreuve écrite</i>	<i>épreuve écrite 2h</i>	2	1
<i>Communication 1 (MRT+RCI)</i>		12	<i>épreuve(s) orale(s)</i>	<i>épreuve orale</i>	1	1

UE2 Langue de renforcement – Anglais ou Allemand ou Espagnol ou Italien ou Portugais	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 5	Coef. 2
<i>Langue des affaires et du commerce international (MRT+RCI) *</i>		10	<i>Anglais : épreuve orale + dossier Allemand : épreuves écrites Autres langues : épreuve écrite et orale</i>	<i>Anglais : épreuve orale Autres langues : épreuve écrite 1h</i>	2	2
<i>Interculturalité et contexte socio-économique (MRT+RCI)</i>	24		<i>épreuve écrite</i>	<i>épreuve écrite 2 h</i>	2	1
<i>Communication 1 (MRT+RCI)</i>		12	<i>épreuve(s) orale(s)</i>	<i>épreuve orale</i>	1	1

* Ce cours est mutualisé pour l'allemand, pour l'italien et pour le portugais. Il n'est pas mutualisé pour l'anglais et pour l'espagnol.

UE3 Complément de spécialité - Rédaction	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 2	Coef. 1
Techniques rédactionnelles 1		9	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	1

UE4 Outils et pratique professionnelle	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 6	Coef. 3
<i>Organisation de l'entreprise</i> <i>(MRT+RCI)</i>	12		épreuve écrite	épreuve écrite 2h	1	1
<i>Gestion/Comptabilité</i> <i>(MRT+RCI)</i>	12		épreuve écrite	épreuve écrite 2h	1	1
TAO 1		18	épreuves techniques	épreuve technique 2h	2	1
Marketing 1		12	épreuves écrites	épreuve écrite 2h	1	1
Informatique 1		12	épreuves techniques	épreuve technique 1h	1	1

UE5 Méthodologie de la recherche	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 2	Coef. 1
Méthodologie de la recherche + recherche documentaire BU		9	épreuve orale + dossier	épreuve écrite 2h	2	1

ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 2

LES COURS SE DÉROULERONT SUR 6 SEMAINES.

Les cours indiqués en italique dans les tableaux qui suivent sont des cours mutualisés, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol, soit avec le Master 1 LEA RCI.

UE1 Langue de spécialité - Anglais ou Espagnol	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 10	Coef. 5
<i>Traduction écrite – Thème (MRT+LLCER)</i>		12 ou 15 *	Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre	Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : écrit 1h	2	2
<i>Traduction écrite – Version (MRT+LLCER)</i>		12 ou 15 *	Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre	Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : écrit 1h	2	2
Traduction écrite – Traduction spécialisée		15	épreuve écrite/dossier	épreuve écrite 1h	3	3
Traduction orale – Interprétation		12	épreuve orale	épreuve orale	3	3

* 12 TD pour l'anglais / 15TD pour l'espagnol.

UE2 Langue de Renforcement – Anglais ou Allemand ou Espagnol ou Italien ou Portugais	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 2	Coef. 2
<i>Traduction écrite – Thème et Version *</i>		9	épreuve écrite	épreuve écrite 2h	1	2
<i>Communication 2 (MRT+RCI) **</i>		12	épreuve(s) orale(s)	épreuve orale	1	1

* Ce cours est mutualisé pour l'allemand, pour l'italien et pour le portugais. Il n'est pas mutualisé pour l'anglais et pour l'espagnol.

** Ce cours est mutualisé pour l'allemand, pour l'espagnol, pour l'italien et pour le portugais. Il n'est pas mutualisé pour l'anglais.

UE3 Complément de spécialité - Rédaction	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 4	Coef. 2
Techniques rédactionnelles 2		12	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	1
Rédaction web (SEO) et <i>community management</i> 1		9	épreuves techniques	dossier	2	1

UE4 Outils et pratique professionnelle	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 4	Coef. 3
Marketing 2		9	épreuve orale	épreuve écrite 1h	1	1
TAO 2		12	épreuve technique	épreuve technique 2h	2	1
Informatique 2		12	épreuve technique	épreuve technique 1h	1	1

UE5 Insertion pro et Stage	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 10	Coef. 2
Insertion professionnelle *					2	1
Stage de 2 mois minimum Rapport de stage Soutenance			1 note sur 20 attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1) + 1 note sur 20 attribuée au rapport de stage par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 3) + 1 note sur 20 attribuée à la soutenance par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 1) = 1 note totale sur 20 (moyenne des trois notes indiquées ci-dessus en tenant compte des coefficients : 1 / 3 / 1)		8	7

* Module suivi en S1 et validé en S2.

ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 3

LES COURS SE DEROULERONT SUR 12 SEMAINES.

En dehors de l'enseignement de langue de renforcement allemand, italien et portugais, aucun cours du Master 2 n'est mutualisé.

UE1 Langue de spécialité - Anglais ou Espagnol	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 10	Coef. 5
Traductologie	12 (pour tous)	12 (12 TD ang., / 12 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	3	2
Traduction écrite – Thème et thème spécialisé		18 (18 TD ang., / 18 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	3
Traduction écrite – Version et version spécialisée		18 (18 TD ang., / 18 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	3
Traduction orale – Interprétation		18 (18 TD ang., / 18 TD esp.)	épreuves orales	épreuve orale	2	3
Rédaction/Communication en langue étrangère		12 (12 TD ang. / 12 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	1	1

UE2 Langue de Renforcement – Anglais ou Allemand ou Espagnol ou Italien ou Portugais	C M	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 1	Coef. 2
Traduction écrite – Thème et Version		12 (12 TD ang., / 12 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 2h	1	1

UE3 Complément de spécialité - Rédaction	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 10	Coef. 5
Rhétorique et stratégie de communication	9	9	épreuves écrites et orales	épreuve écrite 1h	3	3
Rédaction web (SEO) et community management 2	6	6	épreuves techniques	dossier	2	2
Techniques rédactionnelles 3		9	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	1
Sémiologie texte/image		18	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	3	2

UE4 Outils et pratique professionnelle	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 7	Coef. 3
Management de l'entreprise (édition/rédaction)		12	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	1
Management de l'entreprise (traduction)		12	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	1
Traduction automatique et post- édition		12	épreuves techniques	épreuve technique 1h	2	1
Informatique 3		12	épreuves techniques	épreuve technique 1h	1	1

UE5 Méthodologie de la recherche	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 2	Coef. 1
Méthodologie documentaire et veille en rédaction & traduction	6	6	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	2	1

ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 4

UE1 Insertion pro et Stage	CM	TD	Modalités d'évaluation Session 1	Modalités d'évaluation Session 2 (rattrapage)	Ects 30	Coef. 1
Insertion professionnelle *					2	1
Stage de 5 mois minimum Mémoire de stage Soutenance			1 note sur 20 attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1) + 1 note sur 20 attribuée au mémoire de stage par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 3) + 1 note sur 20 attribuée à la soutenance par le tuteur/la tutrice universitaire ET le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1) = 1 note totale sur 20 (moyenne des trois notes indiquées ci- dessus en tenant compte des coefficients : 1 / 3 / 1)		8	7

* Module suivi en S3 et validé en S4.

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

Les informations ci-dessous ont été collectées au printemps. Une mise à jour sera communiquée en début d'année universitaire, si nécessaire.

Xavier ALIX	xavieralix@yahoo.fr
Rafaèle AUDOUBERT	rafaele.audoubert@univ-st-etienne.fr
Vito AVARELLO	vito.avarello@univ-st-etienne.fr
Élisabeth BOUZONVILLER	elisabeth.bouzonviller@univ-st-etienne.fr
Gilles CAYUELA	cayuela.g@free.fr
Peggy CHABANOLE	peggy.chabanole@loire.fr
Florent CHATAGNON	chatagnon.florent@gmail.com
Aurélie CHÊNE	aurelie.chene@univ-st-etienne.fr
Pierre-Olivier COLOMBAT	pierreolivier@lesideesauclair.fr
Coraline COURTAY	ccourtay.jeanmonnet@gmail.com
Serge CUIILLERON	scuilleron@gmail.com
Monique DARDEN	monique_darden@yahoo.com
Marcello DE CARO	marcello.decaro@sciencespo-lyon.fr
Carmen DEL VECCHIO	maria.del.carmen.del.vecchio@univ-st-etienne.fr
Gilles DEL VECCHIO	gilles.del.vecchio@univ-st-etienne.fr
Rémi DIGONNET	remi.digonnet@univ-st-etienne.fr
Laure DIPOKO-PHILLIPS	lauredipokophillips@gmail.com
Christine DUALÉ	christine.duale@univ-st-etienne.fr
Laurent DUCHEZ	laurent.duchez@univ-st-etienne.fr
Raphaèle DUMONT	raphaele.dumont@univ-st-etienne.fr
Igor FERRAZ GONCALVES DE CARVALHO	igor.ferraz.goncalves.de.carvalho@univ-st-etienne.fr
Rosa FRÉJAVILLE	rosa.maria.frejaville@univ-st-etienne.fr
Philippe GALLONET	philippe.gallonet@univ-st-etienne.fr
Olivier GLAIN	olivier.glain@univ-st-etienne.fr

Stéphane GOUGELMANN	stephane.gougelmann@univ-st-etienne.fr
Pedro GUEDES DE OLIVEIRA	pedro.oliveira@univ-st-etienne.fr
Amal GUYOT	amal.guyot@hotmail.com
Veronika HUBER	veronika.huber@univ-st-etienne.fr
Cai JIN	cai.jin@univ-st-etienne.fr
Morgane KAPPÈS-LE MOING	morgane.kappes@univ-st-etienne.fr
Stavroula KEFALLONITIS	stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr
Stefano LAZZARIN	stefano.lazzarin@univ-st-etienne.fr
Laurent-Manuel LEFORT	lomanlef@gmail.com
Anne-Sophie LETESSIER	anne.sophie.letessier@univ-st-etienne.fr
Hubert MALFRAY	hmalfray@orange.fr
Franck MARTIN	franck.martin@univ-st-etienne.fr
Irene MCCLURE	savtrad@orange.fr
Arnaud MOUSSART	arnaud.moussart@univ-st-etienne.fr
Pascaline NICOU	pascaline.nicou@univ-st-etienne.fr
Isabelle PAUZE-KEVENHÖRSTER	isabelle.pauze@univ-st-etienne.fr
Maryline POMARAT	maryline.pomarat@univ-st-etienne.fr
Marta RODRÍGUEZ	martarodmarti@gmail.com
Clémence ROINAT	clemence.roinat@gmail.com
Anne-Pauline SANTER	anne.pauline.santer@univ-st-etienne.fr
Marie SCHAEVERBEKE	marie.schaeverbeke@univ-lyon2.fr
Emmanuelle SOUVIGNET	emmanuelle.souvignet@univ-st-etienne.fr
Joëlle TOUATI	touati.joelle@wanadoo.fr
Leland TRACY	leland.tracy@univ-st-etienne.fr
Pierre-Olivier VÉROT	po.verot@gmail.com
Priscilla WIND	priscilla.wind@univ-st-etienne.fr

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 1

S1 / UE1 / Langues de spécialité — Anglais ou Espagnol

► *SI / UE1 / Linguistique générale et traduction – Anglais et Espagnol (langue de spécialité)*

- Cours commun aux anglicistes et aux hispanisant·es : Olivier Glain

Ce cours a pour but de présenter les principaux concepts et outils de la linguistique générale qui semblent indispensables à la compréhension des enjeux et de la pratique de la traduction. Nous étudierons par exemple l'arbitraire du signe, le signifiant et le signifié, les fonctions du langage, la notion de système linguistique et l'axe paradigmatique du langage, l'énonciation, la variation, les niveaux de langue...

► *SI / UE1 / Traduction : Thème & Version – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)*

- Anglais : Rémi Dignonnet, Anne-Sophie Letessier

- Espagnol : Morgane Kappès-Le Moing, Marie Schaeffer

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire. Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'espagnol. En version, on appliquera le schéma inverse.

► *SI / UE1 / Traduction écrite – Traduction spécialisée – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)*

- Anglais : Irene McClure, Joëlle Touati

- Espagnol : Franck Martin

Il s'agira de traduire des textes ou divers documents (modes d'emploi/manuels d'utilisation, brochures, plaquettes, contrats, articles de lois, documents professionnels, guides touristiques, menus...) dans différents secteurs d'activité. On pratiquera ainsi la langue technique, juridique, médicale, politique, etc., dans des domaines variés.

► *SI / UE1 / Traduction orale – Interprétation – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)*

- Anglais : Arnaud Moussart

- Espagnol : Franck Martin

Ce cours, dispensé en laboratoire de langues, permet aux étudiant·es d'améliorer leurs facultés de compréhension orale et de traduction (consécutive ou simultanée). Ils ou elles devront traduire divers supports (extraits de conférences, débats, interviews, exposés, journaux télévisés, documentaires, extraits de films, etc.) traitant de sujets très variés et couvrant différentes aires linguistiques propres à l'anglais et à l'espagnol. La pratique quotidienne des médias en français, de même qu'en anglais et en espagnol est considérée comme absolument nécessaire.

► *SI / UE1 / Interculturalité et contexte socio-économique – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)*

- Anglais : Leland Tracy

Dans ce cours, nous aborderons trois questions fondamentales qui se posent en contexte international. Comment notre culture influence (ou détermine ?) notre façon de voir et de comprendre le monde et les autres ? Quelles sont les difficultés qui pourraient se présenter quand des individus venant de cultures différentes doivent travailler ensemble ? Quelles sont les techniques et les stratégies possibles pour atténuer les problèmes rencontrés dans ces échanges interculturels ? Ce cours invite les étudiant·es à une réflexion personnelle sur ces questions, tout en proposant quelques cas d'études précis et des solutions envisageables aux problèmes identifiés.

- Espagnol :

Carmen Del Vecchio

Une étude approfondie de la culture et du contexte socio-économique des pays hispanophones est une connaissance indispensable pour tout professionnel confronté à des défis interculturels. Outre l'ouverture vers d'autres cultures, une analyse sur l'interculturalité permet à l'étudiant-e de mener une réflexion sur sa propre culture et de découvrir ainsi la relativité des pratiques culturelles liées aux particularités spatiales et historiques des territoires.

Marie Schaeverbeke

Ce cours a pour objectif de permettre à l'étudiant-e d'acquérir une compréhension générale des cultures et contextes socio-économiques des divers pays hispano-américains. Comprendre ces particularités, qui ont une influence dans le monde du travail et de la coopération, est un élément essentiel pour qui est confronté à l'interculturalité.

► *S1 / UE1 / Communication 1 – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)*

- Anglais : Monique Darden

Ce cours sera le lieu où les étudiant-es pourront exercer et améliorer leur pratique de la langue orale sur des sujets d'actualité variés.

- Espagnol : Gilles del Vecchio

L'expression reste la principale finalité de l'apprentissage d'une langue vivante étrangère. Une attention particulière sera accordée, au-delà de l'indispensable correction morphosyntaxique et phonétique, à la spontanéité de l'expression orale. Cette dernière sera envisagée aussi bien en tant qu'expression orale en continu qu'en interaction. Divers documents seront mobilisés en tant que déclencheurs de parole. Cette activité régulière donnera lieu à de nécessaires rappels linguistiques.

S1 / UE 2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais

► *S1 / UE2 / Langue des affaires et du commerce international – Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)*

- Allemand : Isabelle Pauze-Kevenhörster

Le cours consiste en une présentation des différentes stratégies marketing des entreprises (politique des prix, stratégie de communication et politique des produits au S1, stratégie de distribution au S2) avec une ouverture sur le webmarketing, le neuro-marketing et la stratégie de marque (S2). Chaque point est illustré par de nombreux textes de presse donnant lieu à une analyse approfondie. Des exercices pratiques sont également proposés (rédaction d'une newsletter, d'une lettre de remerciement jointe à une commande faite sur Internet et de lettres commerciales).

- Anglais : Christine Dualé

Ce cours permettra la révision et le renforcement de techniques de traduction (français-anglais/ anglais-français) à partir de supports en langue littéraire et langue commerciale. Dans le cadre de l'évaluation, la rédaction d'un « dossier » de présentation permettra aux étudiant-es de préparer leur candidature écrite pour un stage dans le domaine de la traduction et de la présenter à l'oral.

- Espagnol : Franck Martin

L'objectif de ce cours est de permettre aux étudiant-es d'acquérir une maîtrise fluide de l'espagnol des affaires et du commerce international par l'assimilation des connaissances lexicales et syntaxiques nécessaires. Les étudiant-es travailleront sur des documents de différents types (articles de presse spécialisée, rapports d'entreprises, bilans d'activités, publicités, lettres de correspondance commerciale...), traitant de sujets variés (commerce international, import-export, affaires, investissements, transport et logistique, distribution, marketing, e-commerce, communication, stratégies commerciales, argumentaires de vente, techniques de négociation, contentieux...) dans un contexte hispanophone, avec divers exercices de rédaction, de traduction, d'analyses de documents et de mises en situation (cas pratiques), dans le but d'améliorer conjointement la maîtrise de l'écrit et de l'oral.

- Italien : Marcello De Caro

Prérequis : les INCOTERMS. Objectif : (1) les principaux points de la connaissance du marché et du commerce international ; de la décision d'exporter à la préparation d'un marketing plan - De l'organisation à l'exportation - De la relation avec la clientèle, les fournisseurs, la recherche de nouveaux contacts commerciaux - Comment fidéliser la clientèle (techniques) (2) la négociation : L'idée sera de développer des techniques de négociations (par des jeux de rôle), d'améliorer son propre potentiel par la pratique grâce à des études de cas. (3) Version/traduction de contrats : d'agence, représentation, d'achats, etc.

- Portugais : Rosa Fréjaville

Le cours traite des grands moments d'évolution de la Terminologie et de ses concepts fondateurs. Les thématiques abordées tout au long de la formation sont les terminologies de l'entreprise avec application : le business plan, le tableau de bord prospectif, l'étude de marché ; l'offre, la demande et les besoins ; la consommation ; le marketing et la publicité ; le commerce (typologie) ; l'implantation à l'étranger (typologie juridique et réglementaire), l'investissement ; l'entreprise : le fonctionnement langagier et interculturel, la communication, les aspects juridiques, administratifs, comptables et de gestion. Études de cas concrets : projets entrepreneuriaux, ateliers d'innovation en collaboration avec ENACTUS dans l'entrepreneuriat social-et Beelys avec le projet Campus Création.

► *S1 / UE2 / Interculturalité et contexte socio-économique - Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)*

- Allemand : Isabelle Pauze-Kevenhörster

Le cours a pour objectif de sensibiliser les étudiant-es aux différences de mentalité qui caractérisent les Allemands et les Français tant dans la sphère privée que dans le monde professionnel avec un accent particulier mis sur les situations de négociation et de management. Il débutera par une présentation théorique approfondie des standards culturels français et allemands et enchaînera avec une partie pratique incluant des études de cas centrées autour de « critical incidents », des analyses de vidéos ainsi que des analyses de publicités interculturelles.

- Anglais : Leland Tracy

Dans ce cours, nous aborderons trois questions fondamentales qui se posent en contexte international. Comment notre culture influence (ou détermine ?) notre façon de voir et de comprendre le monde et les autres ? Quelles sont les difficultés qui pourraient se présenter quand des individus venant de cultures différentes doivent travailler ensemble ? Quelles sont les techniques et les stratégies possibles pour atténuer les problèmes rencontrés dans ces échanges interculturels ? Ce cours invite les étudiant-es à une réflexion personnelle sur ces questions, tout en proposant quelques cas d'études précis et des solutions envisageables aux problèmes identifiés.

- Espagnol :

Carmen Del Vecchio

Une étude approfondie de la culture et du contexte socio-économique des pays hispanophones est une connaissance indispensable pour tout professionnel confronté à des défis interculturels. Outre l'ouverture vers d'autres cultures, une analyse sur l'interculturalité permet à l'étudiant-e de mener une réflexion sur sa propre culture et de découvrir ainsi la relativité des pratiques culturelles liées aux particularités spatiales et historiques des territoires.

Marie Schaeverbeke

Ce cours a pour objectif de permettre à l'étudiant-e d'acquérir une compréhension générale des cultures et contextes socio-économiques des divers pays hispano-américains. Comprendre ces particularités, qui ont une influence dans le monde du travail et de la coopération, est un élément essentiel pour qui est confronté à l'interculturalité.

- Italien : Cai Jin

Dans ce cours nous analysons les diverses facettes de l'interculturalité en la mettant en relation avec la notion « d'italianité ». Pour ce faire, nous nous appuyons sur l'étude des représentations sociales (voire des stéréotypes) dans la presse, les médias, etc. et sur la prise en compte de la multiplicité des contextes d'usage et des locuteur·trice·s de la langue italienne dans le panorama international.

- Portugais : Igor Ferraz Goncalves de Carvalho, Pedro Guedes de Oliveira

Le cours aborde les concepts de multilinguisme, plurilinguisme et interculturalité en contexte de mondialisation sociétal. Une attention particulière est donnée à la typologie de l'interculturalité. Sont traités les cultures de négociation dans les axes Europe/Amérique, Europe/Asie et Europe/Afrique. Approche projet : construction interculturelle (*Mapas do Confinamento*).

► *SI / UE2 / Communication 1 – Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)*

- Allemand : Isabelle Pauze-Kevenhörster

Le cours de communication orale a pour objectif d'entraîner à la pratique orale de la langue allemande. Il propose d'analyser des supports audio-visuels, de débattre sur des sujets d'actualité, de développer une compétence professionnelle avec des mises en situation. Il intègre des activités ludiques et des exposés.

- Anglais : Monique Darden

Ce cours sera le lieu où les étudiant-es pourront exercer et améliorer leur pratique de la langue orale sur des sujets d'actualité variés.

- Espagnol : Gilles del Vecchio

L'expression reste la principale finalité de l'apprentissage d'une langue vivante étrangère. Une attention particulière sera accordée, au-delà de l'indispensable correction morphosyntaxique et phonétique, à la spontanéité de l'expression orale. Cette dernière sera envisagée aussi bien en tant qu'expression orale en continu qu'en interaction. Divers documents seront mobilisés en tant que déclencheurs de parole. Cette activité régulière donnera lieu à de nécessaires rappels linguistiques.

- Italien : Vito Avarello

Perfectionnement de la communication orale dans différents contextes. Exercices de renforcement de la communication orale visant un entraînement à la réutilisation spontanée des structures grammaticales complexes. Emploi d'un vocabulaire varié afin de développer l'habileté à nuancer l'expression. Travail en petits groupes.

- Portugais : Rosa Fréjaville

Le cours vise l'approfondissement de la compétence discursive et communicative en langue portugaise dans des situations du quotidien et des situations professionnelles. Tout au long de ces deux années de master des situations d'apprentissage seront mises en place : atelier de gestion intelligente des équipes, atelier de création d'activités relevant du fonctionnement discursif des entreprises et des plans de marketing.

S1 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction

► *S1 / UE3 / Techniques rédactionnelles 1*

L'objectif de ce cours est de former les étudiant-es à des techniques rédactionnelles leur permettant de composer des contenus professionnels pertinents et percutants en contexte pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Il se déploie sur trois semestres : Techniques rédactionnelles 1 au S1, avec « Rédaction du dialogue social » ; Techniques rédactionnelles 2 au S2, avec les volets « Sensibilisation aux usages de l'intelligence artificielle » et « Perfectionnement orthographique et techniques d'expression écrite » ; et Techniques rédactionnelles 3 en S3, avec « Rédaction de presse ».

- Rédaction du dialogue social — Pierre-Olivier Colombat

S1 / UE4 / Outils et pratique professionnelle

► *S1 / UE4 / Organisation de l'entreprise*

- Laure Dipoko-Phillips

Ce cours en langues française et anglaise a pour objectif de former de futur-es professionnel·les internationaux/internationales en vue des défis qu'ils/elles auront à relever, notamment en leur fournissant les bases de la gestion d'entreprise et de tactiques de gestion des relations interpersonnelles. L'apprentissage mettra en lumière les différents types d'entreprise et les stratégies qu'on peut leur appliquer. Les étudiant-es apprendront aussi à communiquer avec leurs partenaires externes et à piloter leurs projets. L'approche, bien que théorique, a pour but de préparer les étudiant-es aux cas pratiques et, par conséquent, uniques, auxquels ils/elles seront confronté·es dans leur évolution professionnelle.

► *S1 / UE4 / Gestion/Comptabilité*

- Philippe Gallonet

Le module consiste à permettre à l'étudiant-e de se familiariser avec la notion de bilan et de compte de résultat. Il initie l'apprenant-e à l'analyse de gestion par le biais d'outils simples et efficaces issus du contrôle de gestion. L'objectif étant de donner aux étudiant-es les éléments nécessaires à une bonne gestion de leur future entreprise ou cabinet, ou afin de leur permettre de travailler dans un service de gestion/comptabilité.

► *S1 / UE4 / TAO 1*

- Coraline Courtay

Assuré par une professionnelle de la traduction, ce cours visera à permettre aux futurs traducteurs et futures traductrices de savoir appréhender l'un des principaux logiciels de traduction, SDL TRADOS, à un niveau élémentaire, puis approfondi.

► *S1 / UE4 / Marketing 1*

- Maryline Pomarat

L'objectif du cours de marketing de Master 1 MRT est de fournir un enseignement sur les théories marketing majeures, illustré de cas d'entreprise concrets. Dispensé par une professionnelle, ce cours est interactif et ponctué de travaux dirigés.

► *S1 / UE4 / Informatique 1*

▪ Laurent Duchez

Le cours d'informatique abordera l'usage des outils numériques et leur adaptation aux besoins propres à un contexte professionnel. Les fondamentaux de l'utilisation des systèmes d'exploitation et des outils bureautiques les plus courants (Word et Powerpoint) seront abordés de même qu'un usage efficace du web et d'outils présents sur différents terminaux (mobiles comme ordinateurs). Ce cours est à la croisée de la culture numérique et de l'application des bonnes pratiques informatiques. Les étudiant-es seront également formé-es à l'acquisition de connaissances en ligne en autonomie.

S1 / UE5 / Méthodologie de la recherche

► *S1 / UE5 / Méthodologie de la recherche + recherche documentaire BU*

▪ Stavroula Kefallonitis

Qu'est-ce que la recherche, dans le secteur public et dans le secteur privé ? Quelles sont ses structures, ses méthodes et ses pratiques ? Voilà des questions auxquelles cet enseignement a pour objectif d'apporter les réponses les plus concrètement utiles pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Les principes méthodologiques scientifiques identifiés donneront lieu à des applications pratiques contextualisées dans ces domaines professionnels.

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 2

S2 / UE1 / Langue de spécialité — Anglais ou Espagnol

► S2 / UE1 / Traduction : Thème & Version – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Rémi Digonnet, Hubert Malfray
- Espagnol : Raphaële Dumont, Emmanuelle Souvignet

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire. Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'espagnol. En version, on appliquera le schéma inverse.

► S2 / UE1 / Traduction écrite – Traduction spécialisée – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Irene McClure et Joëlle Touati
- Espagnol : Franck Martin

Il s'agira de traduire des textes ou divers documents (modes d'emploi/manuels d'utilisation, brochures, plaquettes, contrats, articles de lois, documents professionnels, guides touristiques, menus...) dans différents secteurs d'activité. On pratiquera ainsi la langue technique, juridique, médicale, politique, etc., dans des domaines variés.

► S2 / UE1 / Traduction orale – Interprétation – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Laurent-Manuel Lefort
- Espagnol : Franck Martin

Ce cours, dispensé en laboratoire de langues, permet aux étudiant-es d'améliorer leurs facultés de compréhension orale et de traduction consécutive ou simultanée. Ils ou elles devront traduire divers supports (extraits de conférences, débats, interviews, exposés, journaux télévisés, documentaires, extraits de films, etc.) traitant de sujets très variés et couvrant différentes aires linguistiques propres à l'anglais et à l'espagnol. La pratique quotidienne des médias en français, de même qu'en anglais et en espagnol est considérée comme absolument nécessaire.

S2 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais

► S2 / UE2 / Traduction écrite : Thème & Version (langue de renforcement)

- Allemand : Veronika Huber, Priscilla Wind
- Anglais : Irene McClure
- Espagnol : Franck Martin
- Italien : Stefano Lazzarin, Pascaline Nicou
- Portugais : Rosa Fréjaville, Pedro Guedes de Oliveira

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire. Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'espagnol. En version, on appliquera le schéma inverse.

► *S2 / UE2 / Communication 2 – Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)*

- Allemand : Priscilla Wind
Ce cours, dispensé en laboratoire de langues, permet aux étudiant-es d'améliorer leurs facultés de compréhension orale et de traduction. Ils/Elles devront traduire oralement divers supports (interviews, exposés, journaux télévisés, documentaires, etc.).
- Anglais : Anne-Pauline Santer
Entraînements et renforcement en langue orale en situation communicative professionnelle. (Orientation Cambridge BEC - Business Higher).
- Espagnol : Rafaèle Audoubert
Il s'agit de donner les outils nécessaires aux étudiant-es pour s'exprimer avec aisance à l'oral sur n'importe quel sujet général. Le but est de favoriser leur intégration dans un nouveau groupe (professionnel par exemple) en les rendant aptes à évoquer des thèmes qui ne se cantonnent pas au domaine de l'entreprise, dont le vocabulaire et les codes sont enseignés par ailleurs. Argumenter sur des notions diverses afin de montrer son adaptabilité, son ouverture d'esprit, est une des activités du cours. Prérequis : maîtrise de la langue espagnole, écrite et orale, niveau fin Master I pour commencer ; capacité à porter attention aux propos de l'autre pour apprendre à réagir en conséquence. Objectifs : s'exprimer aisément à l'oral sur des sujets variés ; exprimer et nuancer un jugement ; argumenter.
- Italien : Stefano Lazzarin
Traduction orale de textes audio ou journalistiques variés.
- Portugais : Rosa Fréjaville, Pedro Guedes de Oliveira
Le cours vise l'approfondissement de la compétence discursive et communicative en langue portugaise dans des situations du quotidien et des situations professionnelles. Tout au long de ces deux années de master des situations d'apprentissage sont mises en place : atelier de gestion intelligente des équipes, atelier de création d'activités relevant du fonctionnement discursif des entreprises et des plans de marketing.

S2 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction

► *S2 / UE3 / Techniques rédactionnelles 2*

L'objectif de ce cours est de former les étudiant-es à des techniques rédactionnelles leur permettant de composer des contenus professionnels pertinents et percutants en contexte pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Il se déploie sur trois semestres : Techniques rédactionnelles 1 au S1, avec « Rédaction du dialogue social » ; Techniques rédactionnelles 2 au S2, avec les volets « Sensibilisation aux usages de l'intelligence artificielle » et « Perfectionnement orthographique et techniques d'expression écrite » ; et Techniques rédactionnelles 3 en S3, avec « Rédaction de presse ».

- *Sensibilisation aux usages de l'intelligence artificielle* — Vito Avarello
- *Perfectionnement orthographique et techniques d'expression écrite* — Joëlle Touati

► *S2 / UE3 / Rédaction web (SEO) et community management 1*

- Florent Chatagnon
La communication en ligne présente des spécificités de format qu'il convient d'adapter à son public et à ses habitudes médiatiques. Assurer et maintenir une présence en ligne via la rédaction d'articles et de publications régulières permet de garantir une visibilité de sa structure (entreprise, cabinet de traduction, structure indépendante, association...). Les principaux outils et réseaux sociaux utilisés dans le monde professionnel seront étudiés et mis en pratique.

S2 / UE4 / Outils et pratique professionnelle

► S2 / UE4 / Marketing 2

▪ Maryline Pomarat

L'objectif du cours de marketing de Master 1 MRT est de fournir un enseignement sur les théories marketing majeures, illustré de cas d'entreprise concrets. Dispensé par une professionnelle, ce cours est interactif et ponctué de travaux dirigés.

► S2 / UE4 / TAO 2

▪ Coraline Courtay

Dispensé par une professionnelle de la traduction, ce cours visera à permettre aux futurs traducteurs et futures traductrices de savoir appréhender l'un des principaux logiciels de traduction, SDL TRADOS, à un niveau élémentaire puis approfondi.

► S2 / UE4 / Informatique 2

▪ Florent Chatagnon

Ces séances permettront d'aborder les bases de la mise en page, de la retouche photographique et du design graphique par un apprentissage de la suite Adobe (Photoshop et InDesign).

S2 / UE5 / Insertion professionnelle & Stage

► S2 / UE5 / Insertion professionnelle (module réalisé lors du S1)

▪ Insertion professionnelle

La participation est obligatoire pour les étudiant-es des Masters 1 et 2.



Ce module est à effectuer lors des semestres impairs et sera comptabilisé lors des semestres pairs / Pas de rattrapage.

Plus d'informations sur l'espace Moodle

Mes espaces d'activités > cap avenir - insertion professionnelle - all (ip_all)

<https://claroline-connect.univ-st-etienne.fr/web/app.php/workspaces/63020/open/tool/home#/tab/-1>

► S2 / UE5 / Stage (2 mois minimum), rapport de stage, soutenance de rapport de stage

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 3

S3 / UE1 / Langue de spécialité – Anglais ou Espagnol

► S3 / UE1 / Traductologie – Anglais et Espagnol (langue de spécialité)

- Cours commun aux anglicistes et aux hispanisant·es : Élisabeth Bouzonviller

Si les choix de traduction peuvent dépendre du lectorat du texte cible et de la fonction de ce dernier, ils sont aussi fortement dictés par l'espace temporel et les aires géographiques et culturelles dans lesquels est ancré le texte source, ce qui implique une interprétation d'éléments explicites et implicites producteurs de sens propres à chaque texte soumis à traduction. Ainsi, ce cours propose un historique de la traduction de l'Antiquité à nos jours afin de mieux saisir les enjeux en cours dans cette activité, qu'ils soient toujours valables actuellement ou appartiennent au passé, qu'ils concernent notre propre aire culturelle et linguistique ou pas. Cette rétrospective permettra de réfléchir à la place qu'occupe le traducteur et aux questionnements liés à son rôle.
- Anglais : Élisabeth Bouzonviller

L'étude en travaux dirigés de traductions diverses d'un même texte nous conduira à nous interroger de façon critique sur des choix de traduction et à envisager nos propres propositions.
- Espagnol : Marta Rodríguez

À partir de différents textes contemporains du domaine littéraire et journalistique, rédigés en espagnol d'Espagne et d'Amérique latine, nous concentrerons notre attention sur la nécessaire contextualisation des documents à traduire (prise en compte de l'environnement personnel, culturel, géographique... propre à l'auteur) pour la production d'une traduction de qualité. Nous poserons entre autres la question de la traduction de l'humour, généralement défini comme culturel et social et illustrant parfaitement la problématique générale de la traduction d'une culture.

► S3 / UE1 / Thème et thème spécialisé – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Leland Tracy
- Espagnol : Franck Martin

Ce cours visera à traduire des documents littéraires (thème) et de spécialité (thème spécialisé) de la langue source (français) vers la langue cible (anglais ou espagnol).

► S3 / UE1 / Traduction écrite : Version & Version spécialisée – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Serge Cuilleron

« [...], on passe son temps à se relire, comme on remange un dîner froid le lendemain matin, voilà votre destin. Si vous voulez devenir écrivain ou écrivaine à tout prix, vous allez découvrir que vous ne ferez pratiquement que ça : vous lire et vous relire. [...] Ce n'est pas tellement de relire qu'il s'agit, c'est plutôt de trouver sans cesse à redire. Vous devenez votre premier lecteur mécontent, un cobaye enfermé dans son bureau obligé de corriger en gémissant la même rédaction idiote pendant des années. » Olivier Cadiot, *Histoire de la littérature récente*, tome II, Paris, P.O.L., 2017.

Et pour les traductrices et traducteurs, il n'y a pas un, mais deux textes à relire.

Dans le cadre des cours de version spécialisée, nous traduirons de la littérature dite de grande diffusion. Nous nous concentrerons sur la relecture et la correction.

- Espagnol : Rafaèle Audoubert, Franck Martin

Il s'agira ici de traduire des documents littéraires (version) et de spécialité (version spécialisée) de la langue source (anglais ou espagnol) vers la langue cible (français).

► *S3 / UE1 / Traduction orale/Interprétation – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)*

- Anglais : Arnaud Moussart
- Espagnol : Franck Martin

Il s'agira d'approfondir le travail déjà amorcé en Master 1 MRT en proposant aux étudiant-es d'acquérir et/ou de renforcer leur capacité à traduire oralement et dans le temps imparti un document oral en langue étrangère en alternant autant que possible interprétation consécutive et simultanée, en variant les supports utilisés, les registres de langues, et en couvrant différentes aires linguistiques propres à l'anglais et à l'espagnol. La pratique quotidienne des médias en français, de même qu'en anglais et en espagnol est considérée comme absolument nécessaire.

► *S3 / UE1 / Rédaction/Communication en langue étrangère – Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)*

- Anglais : Arnaud Moussart
- Espagnol : Marta Rodríguez

Ce cours est destiné à offrir aux étudiant-es la possibilité de savoir rédiger différents types de documents dans une langue de qualité (anglais ou espagnol) en sachant appliquer les conventions propres à chaque langue, en prenant en compte la variété des registres (elle-même liée au support ou au public destinataire de chaque document), ou encore les spécificités lexicales, syntaxiques, verbales... de certaines aires linguistiques propres à la langue anglaise et à la langue espagnole.

S3 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais

► *S3 / UE2 / Traduction écrite : Thème & Version – Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)*

- Allemand : Veronika Huber, Priscilla Wind
- Anglais : Irene McClure, Joëlle Touati
- Espagnol : Franck Martin
- Italien : Stefano Lazzarin, Pascaline Nicou
- Portugais :

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire ou à la traduction journalistique (articles de presse, communiqués de presse...). Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'allemand ou l'espagnol ou l'italien ou le portugais. En version, on appliquera le schéma inverse.

S3 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction

► S3 / UE3 / Rhétorique et stratégie de communication

La rhétorique est ici conçue non pas comme une collection d'ornements, mais comme la maîtrise théorique et pratique du discours. Il s'agira notamment de pointer les stratégies de communication mises en œuvre et d'analyser leurs atouts respectifs.

▪ *Journalisme, communicants et techniques de rédaction journalistique* — Xavier Alix

L'objet de ce module sera d'enseigner aux étudiant-es les clés permettant d'appréhender la différence entre les métiers du journaliste (écrit) et celui du communicant mais aussi des techniques de rédaction journalistique ou encore ce qu'attend un journaliste d'un communicant. À un cours initial théorique, nous confronterons les étudiant-es à de la pratique à partir d'analyses de communiqués, d'articles et de leurs propres travaux d'écriture en adoptant le point de vue du journaliste.

▪ *Rhétorique du genre* — Stéphane Gougelmann

Les études de genre (*gender studies*) postulent que les appartenances à des catégories de sexe et les sexualités ne sont pas de simples données de nature mais sont informées par l'Histoire, la société et la langue. À partir de quelques exemples, nous verrons comment le discours littéraire peut construire ou déconstruire les stéréotypes de genre et comment il peut voiler ou dévoiler les orientations sexuelles.

▪ *L'art d'avoir toujours raison* — Stavroula Kefallonitis

L'un des fils directeurs de ce cours consacré à la rhétorique sera l'art d'avoir toujours raison, ou du moins de le paraître, de la sophistique aux *fake news*, à partir de l'analyse de textes et de discours. Il s'agira aussi d'étudier les outils linguistiques et dialectiques permettant de conduire un raisonnement à son terme.

► S3 / UE3 / Rédaction web (SEO) et community management 2

▪ Florent Chatagnon

La communication en ligne présente des spécificités de format qu'il convient d'adapter à son public et à ses habitudes médiatiques. Assurer et maintenir une présence en ligne via la rédaction d'articles et de publications régulières permet de garantir une visibilité de sa structure (entreprise, cabinet de traduction, structure indépendante, association...). Les principaux outils et réseaux sociaux utilisés dans le monde professionnel seront étudiés et mis en pratique.

► S3 / UE3 / Techniques rédactionnelles 3

L'objectif de ce cours est de former les étudiant-es à des techniques rédactionnelles leur permettant de composer des contenus professionnels pertinents et percutants en contexte pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Il se déploie sur trois semestres : Techniques rédactionnelles 1 au S1, avec « Rédaction du dialogue social » ; Techniques rédactionnelles 2 au S2, avec les volets « Sensibilisation aux usages de l'intelligence artificielle » et « Perfectionnement orthographique et techniques d'expression écrite » ; et Techniques rédactionnelles 3 en S3, avec « Rédaction de presse ».

▪ *Rédaction de presse* — Pierre-Olivier Vérot

► S3 / UE3 / Sémiologie texte/image

▪ Aurélie Chêne

Objectifs pédagogiques et compétences visées : cet enseignement a pour objectif de développer une connaissance théorique et empirique des images (analyse sémiotique, approche anthropologie de l'image, compréhension des enjeux sociologiques des images dans la société), d'acquérir des méthodes d'analyse et enfin d'appréhender les enjeux de l'image en rapport avec

des missions professionnelles de communication. À partir d'études d'images artistiques (créations vidéo, photographies, œuvres picturales) nous nous demanderons ce qui se passe quand on regarde une image : celle-ci ne se contente pas d'être vue, elle s'analyse, s'interprète, s' imagine... Qu'elle soit fixe ou mouvement, l'image est indissociable de jeux de visibilité et d'invisibilité qui méritent d'être questionnés. Nous nous interrogerons également le rapport texte / image, notamment dans le cadre de l'usage de dispositifs visuels et numériques.

Références bibliographiques :

ALLOA, E. (éd.), *Penser l'image II. Anthropologies du visuel*, Dijon, Les Presses du réel, 2015.

BARTHES, R., « Rhétorique de l'image », in *Communication*, 4, « Recherches sémiologiques », 1964, pp.40-51.

BEYAERT-GESLIN, A., *L'image préoccupée*, Paris, Hermès-Lavoisier, 2009.

FRESNAULT-DERUELLE P., *L'éloquence des images, Images fixes III*, Paris, PUF, 1993.

GAUTHIER A., *Du visible au visuel. Anthropologie du regard*, Paris, PUF, 1996.

GERVAIS B., SAEMMER A., « Esthétiques numériques. Textes, structures, figures », in *Protée*, Vol. 39, 2011.

Modalités d'évaluation : cet enseignement donnera lieu à la réalisation individuelle d'un dossier (état de l'art, analyse d'une image, perspectives pratiques) qui sera noté.

S3 / UE4 / Outils et pratique professionnelle

► S3 / UE4 / Management de l'entreprise (édition/rédaction) & Management de l'entreprise (traduction)

- Domaine Édition/Rédaction : Gilles Cayuela, Peggy Chabanole

Le monde de l'édition et de la rédaction sont deux vecteurs principaux de la communication et de la création. Au cœur de la production de contenus, ils 'emploient à la récolte, au traitement, à la vulgarisation et à la diffusion de l'information. De la conception au bon à tirer, ces cours permettront aux étudiant-es de choisir les sujets à traiter, définir les angles à donner aux articles et leur format. En leur faisant créer un journal, les étudiant-es pourront aussi appréhender les difficultés de ce secteur qui demande un travail en équipe : journalistes, dessinateurs et dessinatrices, graphistes, iconographes, attaché-es de presse, imprimeurs et imprimeuses, distributeurs et distributrices, etc.

Objectif : être lu-es.

- Domaine Traduction : Clémence Roinat

La traduction et la localisation de contenus s'organisent sous la forme de projets d'ampleur et complexité diverses impliquant plusieurs métiers.

Dans ce cours, les étudiant-es découvriront la vie d'un projet à travers le rôle central de chef-fe de projet, de l'étape du devis et de la planification à l'exécution, en passant par la relation client.

► S3 / UE4 / Traduction automatique et post-édition

- Coraline Courtay

Pour le volet TAO, ce cours s'inscrit dans la continuité de celui dispensé en Master 1 MRT. Il vise à approfondir la maîtrise du logiciel de traduction SDL Trados et à découvrir d'autres outils de TAO. Pour le volet post-édition, qui est devenue en quelques années l'activité principale des traducteurs/traductrices indépendant-es, portée par des entreprises-clientes et des agences de traduction soucieuses de réduire leurs coûts en profitant de la nette amélioration de la qualité de l'automatisation, ce cours permettra aux étudiant-es d'appréhender la question de l'intelligence artificielle dans le domaine de la traduction et de se confronter au nécessaire travail de révision.

► S3 / UE4 / Informatique 3

- Florent Chatagnon

Les séances auront pour objectif une familiarisation pratique avec les fondamentaux de la PAO par des exercices de mise en page, de retouches d'images/colorimétriques, de préparations de

fichiers par le prisme du design graphique, pour une application web et papier. État des lieux de la suite Adobe (Photoshop, InDesign et Illustrator).

S3/ UE5 / Méthodologie de la recherche

► *S3 / UE5 / Méthodologie documentaire et veille en rédaction & en traduction*

▪ Amal Guyot

Avec la progression de la mondialisation, l'amplification et la diversification des phénomènes de migration et le développement des ressources d'information, les professionnel·les de la rédaction et de la traduction sont devenu·es des figures incontournables de la recherche documentaire et de la veille, et ce, dans tous les secteurs économiques et culturels. Cet enseignement vise à transmettre aux étudiant·es des outils et des techniques documentaires, et plus généralement des pratiques linguistiques, culturelles et relationnelles clés pour leurs domaines professionnels, qu'il s'agisse d'obtenir une information générale ou spécialisée, sur la durée ou ponctuellement. Ainsi, dans une perspective à la fois pragmatique et multiculturelle, cet enseignement offrira aux étudiant·es un éventail de moyens d'actualiser, d'étendre et d'anticiper leur (in)formation, celle de leurs partenaires ou de leurs clients.

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 4

S4 / UE1 / Insertion professionnelle & Stage

► *S4 / UE1 / Insertion professionnelle (module réalisé lors du S3)*

Voir *supra*, rubrique « S2 / UE5 / Insertion professionnelle »

► *S4 / UE1 / Stage (5 mois minimum). mémoire de stage et soutenance de mémoire de stage*

COMPÉTENCES VISÉES EN FIN DE MASTER MRT

Usages avancés et spécialisés des outils numériques

- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention.
- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine.

Développement et intégration de savoirs hautement spécialisés

- Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l'avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d'études, comme base d'une pensée originale.
- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines.
- Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines.
- Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux.
- Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d'une demande ou d'une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la réglementation.

Communication spécialisée pour le transfert de connaissances

- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation.
- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère.

Appui à la transformation en contexte professionnel

- Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles.
- Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe.
- Conduire un projet (conception, pilotage, coordination d'équipe, mise en œuvre et gestion, évaluation, diffusion) pouvant mobiliser des compétences pluridisciplinaires dans un cadre collaboratif.
- Analyser ses actions en situation professionnelle, s'auto-évaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité.
- Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale.

Se reporter également à : <https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/34116/>

ÉTUDIER À L'ÉTRANGER



Étudier à l'étranger durant un semestre, voire deux, est un atout considérable, l'occasion de vivre une expérience unique, de mieux se connaître, de s'ouvrir au monde, d'enrichir ses connaissances et ses compétences linguistiques et interculturelles, et de réellement valoriser son CV, en vue, notamment, de la meilleure insertion possible en milieu professionnel.

Compte tenu de l'intitulé et du contenu de ce Master - Métiers de la Rédaction et de la Traduction - et des deux langues actuellement possibles en « spécialité » - anglais ou espagnol -, tout séjour à l'étranger dans le cadre de la préparation du M1 ou du M2 :

- ne peut évidemment se faire qu'en pays anglophone ou hispanophone (exception faite d'une mobilité effectuée dans le cadre tout à fait spécifique du « Diplôme Commun en Traduction » : voir ci-après),
- doit reposer, dans le programme suivi à l'étranger, sur des enseignements liés aux domaines de la rédaction et de la traduction, dans les langues de spécialité du Master MRT (anglais ou espagnol).

I) Programme Erasmus + (1^{er} semestre du Master 2)

1) Présentation générale :

Le programme Erasmus + de la Commission de l'Union Européenne a pour but de développer la mobilité étudiante en Europe. Il prévoit l'attribution de bourses aux étudiant·es qui choisissent d'effectuer une partie de leurs études dans une université de l'Union Européenne. Ces études effectuées hors de France dans le cadre d'Erasmus + sont validées par la délivrance du diplôme français.

2) Le programme Erasmus + pour les étudiant·es de Master MRT :

Le programme Erasmus + pour les étudiant·es de Master MRT peut se faire de la façon suivante : un semestre dans une université partenaire (le premier semestre du M2 obligatoirement, dans la mesure où le second semestre du M2 est entièrement dévolu, non pas à des enseignements, mais au stage de M2).

3) Nos partenaires Erasmus + :

Pour l'heure, il existe une possibilité de séjour Erasmus + au niveau M2, à l'Université Pompeu Fabra (UPF), Barcelone (Facultad de Traducción e Interpretación), Espagne :

<https://www.upf.edu/es/web/masters/master-en-estudis-de-traduccio>

4) Modalités de participation au programme Erasmus + (candidatures) :

Pour partir au premier semestre du M2, les candidatures seront recueillies auprès des étudiant·es de M1 en novembre/décembre, donc au moment où ils/elles effectuent leur premier semestre du M1.

Pour tout renseignement complémentaire, il convient de contacter le Responsable du Master MRT, le/la Chargé·e de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues, de même que le service des Relations Internationales : erasmus-mob@univ-st-etienne.fr (04 77 43 79 65).

II) Programmes bilatéraux (1^{er} semestre du Master 2)

1) Présentation générale :

Des programmes dits bilatéraux ont pour but de développer la mobilité étudiante hors Europe. Ils prévoient également l'attribution de bourses aux étudiant·es qui choisissent d'effectuer une partie de leurs études dans une université hors Europe. Ces études effectuées hors de France dans le cadre de ces programmes bilatéraux sont également validées par la délivrance du diplôme français.

2) Les programmes bilatéraux pour les étudiant·es de Master MRT :

Les programmes bilatéraux pour les étudiant·es de Master MRT peuvent se faire de la façon suivante : un semestre dans une université partenaire (le premier semestre du M2 obligatoirement, dans la mesure où le second semestre du M2 est entièrement dévolu, non pas à des enseignements, mais au stage de M2).

3) Nos partenaires bilatéraux pour les étudiant·es de Master MRT :

À ce jour, aucun partenariat n'est encore complètement finalisé mais diverses démarches sont en cours avec divers partenaires bilatéraux, notamment dans le cadre de partenariats d'ores et déjà en place pour la filière LEA :

- * La Benemérita Universidad de Puebla (BUAP) – Puebla, Mexique,
- * La Universidad de Cuenca – Cuenca, Équateur,
- * La Universidad Católica Santa María (UCSM) – Arequipa, Pérou.

4) Modalités de participation à ces programmes (candidatures) :

Pour partir au premier semestre du M2, les candidatures seront recueillies auprès des étudiant·es de M1 en novembre/décembre, donc au moment où ils/elles effectuent leur premier semestre du M1.

Pour tout renseignement complémentaire, il convient de contacter le Responsable du Master MRT, le/la Chargé·e de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues, de même que le service des Relations Internationales : international-mob@univ-st-etienne.fr (04 77 43 79 82).

D'autres dossiers de partenariats sont à l'étude.

Des renseignements plus précis vous seront communiqués dès que possible.

DIPLÔME COMMUN EN TRADUCTION / *MULTIPLE MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION*

Le Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction s'inscrit également dans le cadre d'un « **Diplôme Commun en Traduction** » / *Multiple Master's Degree in Translation* avec plusieurs partenaires européens de l'Alliance Arqus et quelques partenaires ayant rejoint le dispositif : Universidad de Granada (Grenade – Espagne), Università degli Studi di Padova (Padoue – Italie), Vilniaus Universitetas (Vilnius – Lituanie), Uniwersytet Wrocławski (Wrocław – Pologne), Universidade do Minho (Braga – Portugal) : <https://arqus-alliance.eu/master-translation/>



Ce dispositif donne aux étudiant-es de ces partenaires européens la possibilité de suivre les enseignements du premier semestre du Master 2 Métiers de la Rédaction et de la Traduction à l'Université de Saint-Étienne (dans certains cas du second semestre de Master 2 également), et il donne aux étudiant-es du Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction de l'Université de Saint-Étienne la possibilité d'effectuer leur premier semestre du Master 2 soit à Grenade (Espagne), soit à Padoue (Italie), soit à Wrocław (Pologne), dans l'un des trois parcours suivants :

* **Universidad de Granada / Facultad de Traducción e Interpretación / Máster Universitario en Traducción Profesional** : <https://masteres.ugr.es/traduccion-profesional/>

* **Università degli Studi di Padova / Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale** : <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=987>

* **Uniwersytet Wrocławski / Instytut Filologii Romańskiej** : <https://ifr.uni.wroc.pl/pl>



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA**



**Uniwersytet
Wrocławski**

À l'issue de leur premier semestre de Master 2 Métiers de la Rédaction et de la Traduction effectué à l'Université de Saint-Étienne (dans certains cas du second semestre de Master 2 également), les étudiant-es issu-es de ces universités partenaires obtiennent deux diplômes : le diplôme de leur université d'origine et le diplôme de Master MRT de l'Université de Saint-Étienne.

À l'issue de leur premier semestre de Master 2 effectué soit à Grenade, soit à Padoue, soit à Wrocław, les étudiant-es du Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction de l'Université de Saint-Étienne obtiennent deux diplômes : le diplôme de Master MRT de l'Université de Saint-Étienne et le diplôme espagnol de l'Université de Grenade ou le diplôme italien de l'Université de Padoue ou le diplôme polonais de l'Université de Wrocław.

**Il s'agit donc d'une mobilité tout à fait spécifique qui donne lieu à l'obtention d'un
Double Diplôme en Traduction :**

le Diplôme de Master MRT UJM

+

le Diplôme de Master Traduction de l'université partenaire.

Pour tout renseignement complémentaire, il convient de contacter le Responsable du Master MRT, le/la Chargé-e de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues, de même que le service des Relations Internationales (erasmus-mob@univ-st-etienne.fr).

DESTINATIONS POSSIBLES SELON LA LANGUE DE SPÉCIALITÉ DE CHAQUE ÉTUDIANT·E (anglais ou espagnol) ET CRITÈRES DE SÉLECTION

I) Destinations possibles

Dans la mesure où il s'agit de délivrer un diplôme nommé Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction, langue de spécialité anglais ou espagnol, les étudiant·es peuvent postuler :

- pour toutes les destinations possibles en pays anglophone, s'ils/elles ont opté pour l'anglais en langue de spécialité (exception faite d'une mobilité effectuée dans le cadre tout à fait spécifique du « Diplôme Commun en Traduction » : voir page précédente),
- pour toutes les destinations possibles en pays hispanophone, s'ils/elles ont opté pour l'espagnol en langue de spécialité (exception faite d'une mobilité dans le cadre spécifique du « Diplôme Commun en Traduction » : voir page précédente).



II) Critères de sélection

- Pour se rendre en pays anglophone, la sélection sera effectuée par tous/toutes les enseignant·es d'anglais intervenant dans l'année de formation de l'étudiant·e au moment de sa candidature, sur la base de la moyenne obtenue par l'étudiant·e à son UE langue de spécialité.
- Pour se rendre en pays hispanophone, la sélection sera effectuée par tous/toutes les enseignant·es d'espagnol intervenant dans l'année de formation de l'étudiant·e au moment de sa candidature, sur la base de la moyenne obtenue par l'étudiant·e à son UE langue de spécialité.
- Le classement obtenu sur la base de ces moyennes à l'UE langue de spécialité pourra être modulé, après concertation, pour chaque langue, entre les enseignant·es concerné·es, en fonction de l'assiduité de l'étudiant·e, son sérieux, son investissement, la régularité de son travail, sa fiabilité...

STAGES DE MASTER 1 ET DE MASTER 2



Obligatoires pour l'obtention du diplôme de Master 1 et de Master 2, ces stages sont extrêmement importants, tant pour les étudiant·es concerné·es que pour les relations entre l'Université et le monde professionnel. L'étudiant·e stagiaire devra faire preuve non seulement de son savoir linguistique et de son aisance dans le maniement des langues, mais également d'une grande capacité à s'adapter, à s'intégrer et à prendre des initiatives, en rapport notamment avec les matières dites d'application ou professionnelles. Dans tous les cas, il devra s'agir d'un réel stage et non d'un job de printemps ou d'été, en lien direct avec l'orientation de la formation (privilégier l'établissement d'accueil et le contenu du stage plutôt que la proximité), et donc d'une expérience réellement valorisante à envisager avec le plus grand sérieux (chaque année, divers·es stagiaires ayant effectué un stage de qualité se voient proposer, à l'issue de ce stage, un CDD voire un CDI, ce qui facilite grandement l'entrée dans le monde du travail). Enfin, de façon générale, plus le stage est long, plus il est facile de l'obtenir, plus les missions confiées sont intéressantes, et le CV de l'étudiant·e s'en trouve fortement valorisé.



En Master 1, le stage est de huit semaines minimum. Il peut se faire : a) soit en France, b) soit dans un pays anglophone (si la langue de spécialité est l'anglais) ou hispanophone (si la langue de spécialité est l'espagnol). Le choix d'un stage dans un autre pays devra être discuté avec le responsable du Master, au cas par cas. Les étudiant-es de nationalité étrangère, qui ont effectué leurs études dans une université de leur pays d'origine et qui ont, comme langue maternelle, l'une des langues de spécialité du Master 1 MRT (anglais ou espagnol), devront effectuer leur stage en France ou dans un pays francophone.

Ce stage de **Master 1** donnera lieu à un rapport de stage qui sera rédigé avec le plus grand soin (fond et forme). Trois notes seront attribuées :

- une première note sur 20 (coef. 1) sera attribuée au stage par le/la tuteur/trice de l'établissement d'accueil dans lequel le stage aura été effectué,
- une deuxième note sur 20 (coef. 3) sera attribuée au rapport de stage (travail écrit) par le tuteur/la tutrice universitaire,
- une troisième note sur 20 (coef. 1) sera attribuée à la soutenance du rapport de stage par le tuteur/la tutrice universitaire.

Au final, la note « Stage » comprendra donc : la note attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1), la note attribuée au rapport de stage (coef. 3) par le tuteur/la tutrice universitaire, et la note attribuée à la soutenance du rapport de stage (coef. 1) par le tuteur/la tutrice universitaire.

Langue de rédaction du rapport de stage : si le stage a été effectué en France, le rapport de stage sera rédigé en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; si le stage a été effectué à l'étranger, le rapport pourra être rédigé en français ou dans la langue du pays où le stage a eu lieu (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

Langue de soutenance du rapport de stage : dans le cas d'un stage en France, la soutenance aura lieu en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; dans le cas d'un stage effectué à l'étranger, la soutenance pourra avoir lieu en français ou dans la langue du pays concerné (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

En Master 2, le stage est de cinq mois minimum. Il peut se faire : a) soit en France, b) soit dans un pays anglophone (si la langue de spécialité est l'anglais) ou hispanophone (si la langue de spécialité est l'espagnol). Le choix d'un stage dans un autre pays devra être discuté avec le responsable du Master, au cas par cas. Les étudiant-es de nationalité étrangère, qui ont effectué leurs études dans une université de leur pays d'origine et qui ont, comme langue maternelle, l'une des langues de spécialité du Master 2 MRT (anglais ou espagnol), devront effectuer leur stage en France ou dans un pays francophone.

Ce stage de **Master 2** donnera lieu, non pas à un rapport de stage, mais à un mémoire exposant une problématique judiciaire clairement définie, choisie en fonction du secteur d'activités de l'établissement d'accueil et des missions confiées, et en accord avec le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil et un tuteur enseignant/une tutrice universitaire. Attention : il revient à l'étudiant-e, au cours de son premier semestre et, dans tous les cas, dès le début de son stage, d'entrer en contact avec l'enseignant-e qui sera son tuteur/sa tutrice universitaire et qui, de fait, fera partie de son jury (voir ci-dessous), et ce, en fonction du choix de son sujet de mémoire. Enfin, ce mémoire sera rédigé avec le plus grand soin (fond et forme). Trois notes seront attribuées :

- une première note sur 20 (coef. 1) sera attribuée au stage par le/la tuteur/trice de l'établissement d'accueil dans lequel le stage aura été effectué,
- une deuxième note sur 20 (coef. 3) sera attribuée au mémoire (travail écrit) par le/la tuteur/trice universitaire,
- une troisième note sur 20 (coef. 1) sera attribuée à la soutenance du mémoire devant un jury obligatoirement composé de deux personnes (le/la tuteur/trice universitaire et le/la tuteur/trice de l'établissement d'accueil). NB. : si le tuteur/la tutrice universitaire et le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil ne souhaitent pas attribuer la même note à la soutenance, la note de soutenance sera la moyenne entre la note mise par le tuteur/la tutrice universitaire et la note mise par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil.

Au final, la note « Stage » comprendra donc : la note attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1), la note attribuée au mémoire de stage (coef. 3) par le tuteur/la tutrice universitaire, et la note attribuée à la soutenance (coef. 1) à la fois par le tuteur/la tutrice universitaire et le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil.

Attention : si, pour X raisons, le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil ne peut/ne veut pas se déplacer pour assister à la soutenance du mémoire, il/elle devra obligatoirement être remplacé-e par un-e second-e enseignant-e (l'étudiant-e a pour charge de contacter, sans délai, ce-tte second-e enseignant-e) intervenant en Master 2 MRT.

Langue de rédaction du mémoire de stage : si le stage a été effectué en France, le mémoire de stage sera rédigé en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; si le stage a été effectué à l'étranger, le mémoire pourra être rédigé en français ou dans la langue du pays où le stage a eu lieu (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

Langue de soutenance du mémoire de stage : dans le cas d'un stage en France, la soutenance aura lieu en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; dans le cas d'un stage effectué à l'étranger, la soutenance pourra avoir lieu en français ou dans la langue du pays concerné (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

**TOUT AUTRE CAS PARTICULIER
EST À SOUMETTRE AU RESPONSABLE DU MASTER.
SANS L'ACCORD DE CE DERNIER,
L'ÉTUDIANT·E N'OBTIENDRA PAS LA VALIDATION DE SON STAGE.**

Remarques :

1) Les conventions de stage ne sont pas une simple question administrative, ce que les Anglais appelleraient « *red tape* ». Il s'agit, au contraire, d'une démarche légale importante pour l'établissement d'accueil, l'Université et l'étudiant-e. Elles doivent être signées au minimum 15 jours avant le début du stage, afin de permettre à tout un chacun d'être dans une situation administrative légale. En respectant ces exigences, vous apprendrez à acquérir une véritable démarche professionnelle.

2) Une liasse intitulée « Liasse Stage de Master 1 MRT » ou « Liasse Stage de Master 2 MRT » contenant tous les documents nécessaires à la préparation du stage et à son bon déroulement sera distribuée à chaque étudiant·e (Master 1 et Master 2) lors de la réunion stage.

ATTENTION :
EN CAS DE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES,
LE RAPPORT/MÉMOIRE
POURRA NE PAS ÊTRE CORRIGÉ.

Pensez enfin à vous renseigner dès le début du premier semestre pour déposer une demande de financement (bourses) pour tout stage de longue durée effectuée à l'étranger dans le cadre du Master MRT :

Service des Relations Internationales
Mobilités de stage/*Student mobility for INTERNSHIP*
Tél : 04 77 43 79 82
Julia CID
stage-mob@univ-st-etienne.fr

CALENDRIER DES STAGES MRT

Pour le Master 1 :

1. Le responsable du Master procédera, avec ses collègues, avant votre départ en stage, à la répartition des rapports entre les tuteurs/trices universitaires (vous saurez donc précisément quel·le enseignant·e vous suivra durant le stage, corrigera votre rapport et vous fera soutenir).
2. Avant de rendre le rapport de stage, les étudiant·es devront impérativement prendre contact avec leur tuteur/trice de stage afin de fixer DATE, HEURE et LIEU de soutenance. Ni l'administration, ni l'enseignant·e tuteur/trice ne prend contact avec l'étudiant·e.



3. **Les dates du stage et la date limite de remise du rapport de stage (aucun retard ne sera admis) vous seront communiquées à la rentrée.**

Pour le Master 2 :

1. Il incombe à l'étudiant·e, et non au responsable du Master ni à l'administration, de se mettre en rapport avec ses enseignant·es avant le début de stage ou, au plus tard, dans les premières semaines, pour savoir, en fonction du lieu du stage, des missions confiées, du choix du sujet et de la problématique qui sera le tuteur/trice universitaire.
2. Avant de rendre leur mémoire, les étudiant·es devront impérativement prendre contact avec leur tuteur/trice universitaire afin de fixer DATE, HEURE et LIEU de soutenance. Ni l'administration, ni l'enseignant·e tuteur/trice ne prend contact avec l'étudiant·e.



3. **Les dates du stage et la date limite de remise du mémoire de stage (aucun retard ne sera admis) vous seront communiquées à la rentrée.**

TOUTES LES INFORMATIONS RELATIVES AU CALENDRIER PRECIS DE L'ANNEE UNIVERSITAIRE EN COURS (DATES DU STAGE, DE REMISE DU RAPPORT DE STAGE/DU MEMOIRE, DE SOUTENANCE...) SERONT COMMUNIQUEES A LA RENTREE (ETRE ATTENTIF/VE A L'AFFICHAGE + BIEN CONSULTER SA MESSAGERIE UNIVERSITAIRE).

OUVERTURE INTERNATIONALE

Outre les différentes possibilités évoquées plus haut (programme Erasmus +, programmes bilatéraux, Diplôme Commun en Traduction, stages dans diverses structures à l'étranger), les étudiant-es devront être conscient-es qu'ils/elles peuvent difficilement avoir une excellente maîtrise des langues qu'ils/elles étudient sans séjourner longuement dans les pays où ces langues sont parlées. Ils/elles saisiront donc toutes les occasions qui pourront s'offrir à eux et à elles : cours, stages, emplois, accompagnement de groupes divers (en contactant les associations ou organismes appropriés), postes d'assistant-es dans certains pays, etc. Les contacts noués avec les étudiant-es étranger-es que nous recevons à Saint-Étienne, à travers la participation à des activités au sein des divers clubs et associations pourront également se révéler utiles pour des échanges quotidiens voire des projets de voyages ou de séjours.

**INDISPENSABLES POUR UNE MEILLEURE MAITRISE DE LA LANGUE,
CES SEJOURS SONT AUSSI TRES IMPORTANTS
POUR UNE CONNAISSANCE EN PROFONDEUR DE LA CULTURE ET DE LA CIVILISATION DU OU DES PAYS VISITES.**

I) Assistant-es de français dans les pays de langue anglaise, allemande, espagnole, italienne et portugaise

Les postes d'assistant-es de français à l'étranger sont gérés par le Service des Affaires Internationales : 110 rue de Grenelle 75 357 PARIS cedex 7. Le/la candidat-e doit constituer un dossier (à retirer à l'Accueil de la composante ALL à partir du mois de novembre) généralement très tôt dans l'année qui précède ; il/elle y mentionne son curriculum vitae, ses centres d'intérêts (culturels, artistiques...), les sports qu'il/elle pratique ; un-e enseignant-e lui fait passer ensuite un entretien au cours duquel sont jugées la qualité phonétique de la langue maternelle du/de la candidat-e, ses compétences en langue étrangère ainsi que son aptitude à remplir les fonctions d'assistant-e à l'étranger. L'enseignant-e décide alors si la candidature de l'étudiant-e doit être considérée comme prioritaire, peut rester en attente ou être écartée au profit d'une autre. Le dossier ainsi constitué est envoyé au Service des Affaires Internationales qui le transmet aux autorités étrangères, auxquelles il appartient de procéder, si le dossier le permet au vu du nombre de postes, à la nomination de l'assistant-e qui en est informé-e directement (ces nominations sont effectuées à des dates variables dans le courant de l'été). Pour toute question, s'adresser au Service de la Scolarité ALL.

II) Autres diplômes et examens

Diplômes des chambres de commerce

Les diplômes des Chambres de Commerce peuvent être passés parallèlement aux diplômes universitaires. Sur votre CV, ils constitueront un complément utile, apprécié des employeurs. Les Chambres de Commerce étrangères organisent des examens en langue anglaise, allemande, espagnole, italienne, portugaise, qui ont pour but d'attester des connaissances économiques et commerciales dans la langue pratiquée.

Examen de la franco-british chamber of commerce and industry

Les renseignements relatifs à cet examen sont à demander à la FBCCI Centre des Examens :

☎ 01 43 08 16 19 | ✉ infos@diplomes-fbcci.org

🌐 <http://www.diplomes-fbcci.org>

Examen d'anglais commercial

Pour les États-Unis, avoir réussi le test TOEFL vous permettra d'accélérer vos démarches ou, du moins, ne les retardera pas lorsque vous aurez à fournir la preuve de votre niveau d'anglais.

Le test TOEIC pourra être organisé dans les locaux de l'Université. À la différence du TOEFL, uniquement orienté vers les études aux États-Unis, le TOEIC est un test général d'anglais du commerce et de l'industrie.

Le Service Universitaire de Formation Continue (SUFC : 21, rue Papin | ☎ 04 77 43 79 44 / 04 77 43 79 46) est centre d'examen pour les examens de Cambridge de type *First Certificate, Proficiency*, etc., et peut également y préparer.

☎ <https://www.univ-st-etienne.fr/fr/formation/formation-continue/langues-et-cultures.html>

On peut aussi se renseigner auprès du British Council :

29 rue Maurice Flandin 69 003 LYON | ☎ 04 72 15 15 50

☎ <https://www.britishcouncil.fr/examen>

Examen d'allemand commercial de la chambre officielle franco-allemande de commerce et d'industrie

La Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie organise chaque année au printemps un examen d'allemand commercial. Inscription : généralement entre le 1^{er} janvier et le 31 mars de chaque année. Renseignements et inscriptions. Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie :

18 rue Balard 75 015 PARIS | ☎ 01 40 58 35 35 | ☎ info@francoallemand.com

☎ <http://www.francoallemand.com>

On peut aussi s'adresser au Goethe-Institut :

16 rue François Dauphin 69 002 LYON | ☎ 04 78 42 88 27

☎ <https://www.goethe.de/ins/fr/fr/sta/lyo.html>

Examen d'espagnol commercial de la chambre officielle de commerce d'Espagne

Pour toute information, s'adresser à la COCEF :

22 rue Saint-Augustin 75 002 PARIS | ☎ 01 42 61 33 10

☎ <http://www.cocef.com> / <https://cocef.com/fr/>

Diplômes de langue et pratique commerciale italiennes

Les étudiant-es peuvent se présenter au Diplôme de langue et pratique commerciale italiennes de la Chambre de Commerce Italienne :

16 rue de la République 69 002 LYON | ☎ 04 78 42 84 17

☎ <http://www.ccielyon.com/fr/>

Les demandes d'inscription à l'examen doivent être envoyées avant le mois d'avril à l'adresse ci-dessus. Les lauréat-es peuvent bénéficier de stages de perfectionnement rémunérés en Italie pendant les mois d'été.

Diplômes de portugais de la chambre de commerce et d'industrie luso-française (CCILF)

Inscriptions : entre le 1^{er} octobre et le 30 mars de chaque année. Renseignements et inscriptions auprès du Centre d'examen de la CCILF à Lyon :

☎ 04 78 93 38 88 | ☎ courrier@ilcp.net

☎ <http://www.ccilf.pt>

RELATIONS DE L'ÉTUDIANT·E AVEC L'EXTÉRIEUR

La ville de Saint-Étienne offre aux étudiant·es divers lieux d'animation culturelle :

- **la Comédie de Saint-Étienne** propose des spectacles tout au long de l'année. De multiples compagnies locales de qualité présentent leur production à Saint-Étienne et dans ses environs, plusieurs d'entre elles en langue étrangère.
- **un cinéma** présente régulièrement des films en VO étrangère dans ses deux établissements : **LE MÉLIÈS Jean Jaurès** (situé place Jean Jaurès) ; et **LE MÉLIÈS Saint-François** (situé 8 rue de la Valse).

D'autres structures peuvent également être utiles (les informations ci-dessous sont données à titre indicatif, quelques recherches sur internet permettront à chaque étudiant·e d'avoir des informations plus actualisées et plus complètes).

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'anglais

- Club Forez-Écosse (voir Internet).
- Franco-British Chamber of Commerce : 10 rue de la Bourse 75 002 PARIS | ☎ 01 53 30 81 30
- British Council, Le Forum : 29 rue M. Flandin, 69 003 LYON | ☎ 04 72 15 15 50

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'allemand

- **Goethe-Institut** : 16 rue François Dauphin 69 002 LYON | ☎ 04 78 42 88 27 / Manifestations culturelles : conférences, cinéma, théâtre, musique... / bibliothèque / discothèque / salle de lecture, etc.
- **Deutscher akademischer Austauschdienst (D.A.A.D.)** : 24 rue Marbeau 75 116 PARIS | ☎ 01 44 17 02 30 Bourses d'études en Allemagne : ☎ <http://www.paris.daad.de>
- **Vente par correspondance d'ouvrages en langue allemande** : Dokumente-Verlag - Postfach 1340 - D - 77603 - Offenburg (Allemagne) / Express-Buch - Basler Landstr. 68 - D - 79 111 - Freiburg (Allemagne).
- **Association France-Autriche** : *Espace Boris Vian* – 3 rue Jean-Claude Tissot, 42 000 SAINT-ÉTIENNE | ☎ 04 77 41 07 26. Chaque année, l'association organise un concours dont les deux premiers prix ex-aequo sont un séjour de deux semaines tous frais payés dans une école internationale de langues à Salzburg.
- **Club franco-allemand** : c/o Jean Zawadski – 25 rue André Delorme, 421 00 SAINT-ÉTIENNE, pour celles et ceux qui voudraient pratiquer l'allemand dans une ambiance conviviale, le Club organise un *Stammtisch* un lundi soir sur deux. Pour toute information complémentaire, s'adresser à Mme Renate Epale :
☎ renate.epale@wanadoo.fr
- **Carte franco-allemande de l'étudiant·e** : grâce à la carte franco-allemande des œuvres universitaires, tout étudiant·e français·e qui se rend pour de courts séjours (vacances, week-ends) dans les villes universitaires allemandes peut bénéficier des restaurants, cafétérias, résidences universitaires au même titre que les étudiant·es allemand·es. Cette carte est délivrée aux étudiant·es français·es par le CROUS de leur ville universitaire d'origine, mais non en Allemagne. Durée de validité : un an à compter du 1er janvier de l'année en cours. Contact : CROUS de Strasbourg – 1 quai du Maire Dietrich 67 084 STRASBOURG cedex | ☎ 03 88 21 28 00.

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'espagnol

De nombreuses associations existent à Saint-Étienne, avec des activités diverses consacrées à l'Espagne et à l'Amérique latine. Un simple clic sur le net vous permettra d'entrer en relation avec certaines d'entre elles.

Quelques adresses utiles pour les étudiant-es d'italien

Trois associations organisent une animation centrée sur les relations franco-italiennes à Saint-Étienne et dans la Loire :

- L'Association des Professeurs d'Italien de la Loire (ALPI).
- Le Cercle Franco-Italien : 2 rue J. Desgeorges, organise chaque année de remarquables expositions d'art italien ou forézien et collabore étroitement avec Loire-Italie.
- L'AFI (Amicale Franco-Italienne) propose diverses activités (bals, sorties, repas) et possède une bibliothèque italienne intéressante (300 volumes) : 2 place du Peuple, SAINT-ÉTIENNE.

Quelques adresses utiles pour les étudiant-es de portugais

De nombreuses associations existent à Saint-Étienne, avec des activités diverses consacrées au Portugal et au monde lusophone. Un simple clic sur le net vous permettra d'entrer en relation avec certaines d'entre elles.

Autres adresses utiles

- **Librairies à Saint-Étienne** : De Paris – 6 rue Michel Rondet / Forum : rue Michel Rondet / FNAC : Centre commercial Monthieu.

- **Librairies hors de Saint-Étienne** :

- Decitre, Place Bellecour (Lyon)
- Librairie Leggere Per : ☎ <http://www.leggereper.it>
- Info-Buch : 23 rue des Blancs-Manteaux 75 004 PARIS | ☎ 01 48 04 04 47

